

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université Chadli Ben Djedid- El-Tarf

Faculté des Lettres et des Langues



MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du langage

Intitulé

**Le changement de langues chez les locuteurs plurilingues :
choix ou contrainte?**

Réalisé par :

Leila Zemmal

Ddirigé par :

Ahmed Dziri

Membres de jury

Présidente : A. Taguida Enseignante-chercheuse en Science du langage à l'Université Chadli Ben Djedid El-Tarf

Examineur : S.Bessati Enseignant-chercheur en Science du langage à l'Université Chadli Ben Djedid El-Tarf

Rapporteur: A.Dziri Enseignant-chercheur en Science du langage à l'Université Chadli Ben Djedid El-Tarf

Année universitaire : 2015/2016

Dédicace

Avec l'aide de Dieu le tout puissant j'ai pu réaliser ce modeste travail

Je dédie ce mémoire à :

A mon cher père, pour sa profonde affection à mon égard.

A ma très chère mère, mon printemps, ma source d'amour pour son soutien dans toutes mes épreuves et l'encouragement à aller de l'avant, que Dieu la protège

*A mes frères : ABDLGHANI, ADEL, OMAR, FARID, ANISSE, HASSNI,
ZAKARIA*

A mes sœurs : MAADOULA, DJAWHARA, FARIDA

A mes amis :, farah, wissale, hoda, hana, aya, vina, lina,amina, rima, nihade, naima, farida, maryam, kawtar, wissame, loubna, Halima, sabah, samira, souha, dounia, zaynabe, Salma, islam,SEIF. alla eldine, ali, rami, mouataz, issam, abdelrazak, karim,bayane, alla, nadjwa, sakina et tous les autres que je n'ai pas eu l'occasion de les mentionnés.

Remerciement

*Je tiens à exprimer mes vifs remerciements à monsieur **DZIRI AHMED** pour m'avoir aidé, orienté, conseillé et soutenu pendant la durée de ce travail.*

*Je témoigne de ma profonde reconnaissance et ma gratitude la plus distinguée à monsieur le chef de Département De Français **Samir Bessati***

Je remercie tous les enseignants qui m'ont suivi de près ou de loin, tout au long de mon parcours universitaire au sein du département des langues étrangères à l'université de Tarf.

Mes chaleureux remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté d'examiner mon travail.

Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes proches surtout T.Rabie et mes amis qui m'ont toujours soutenus et encouragé ou cours de la réalisation de ce mémoire.

Merci à tous et à toutes.

Résumé

L'homme s'est posé plusieurs questions sur sa relation avec le monde extérieur, sur sa façon de comprendre et de conceptualiser les phénomènes qui l'entourent. La réponse à ses interrogations résidait dans la transformation de ses pensées en langage.

Etant l'une de ses spécificités par rapport au monde extralinguistique, la langue joue un rôle important dans la communication, la perception et la traduction de ses impressions. Ce fait social a été et demeure le point de mire de plusieurs sciences sociales et sciences cognitivistes.

En Algérie, plusieurs langues figurent en pratique. Elle est un moyen d'acquisition de connaissances dans plusieurs domaines. Le rapport des locuteurs algériens est tributaire en partie du contexte social et culturel et des représentations qu'ils ont de cette langue.

Mots clés : *Langues, représentations sociale, représentations linguistique, locuteurs algériens.*

Summary

The Man put several questions about his relation with the external world about his way of including/understanding and of conceptualizing the phenomena which surround it. The response to its interrogations lay in the transformation of its thoughts into language.

Being one of its specificities compared to the extra linguistic world, the language plays a significant role in the communication, the perception and the translation of its impressions.

In Algeria, several languages appear in practice, become a language of acquisition of knowledge in several fields. The report/ratio of the Algerian speakers is tributary partly of the social and cultural context and the representations which they have of this language.

Key words: *language, social representations, linguistic representations, Algerian speakers*

Table Des Matières :

Dédicace

Remerciement

Résumé

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE 01

L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE

1. Définition de quelques concepts sociolinguistiques.....	10
Introduction	
a. Le bilinguisme	10
b. le multilinguisme.....	10
c. le plurilinguisme	11
d. contact des langues.....	11
e. L'échange : (interaction verbale).....	11
f. L'alternance codique	11
g. Les	13
h. Le métissage linguistique	13
i. L'acquisition du langage	13
j. locuteur bilingue	14
k. Changement linguistique	14
Le passage linguistique Algérien(les langues qui existent en Algérie)	
1. Les langues en présences en Algérie	15
1.1. Le berbère : une langue ancestrale.....	16
1.2. Le berbère pendant l'indépendance.....	16
1.3. L'arabe institutionnel.....	17
1.4. La politique d'arabisation.....	17
1.4.1. L'arabe algérien.....	18
1.4.2. Le français.....	18
1.4.3. L'anglais.....	19

2. L'apprentissage du FLE en Algérie	19
3. L'enseignement /Apprentissage du FLE en Algérie.....	20
4. Le Français au collège Algérien.....	21
Conclusion.....	21
CAPITRE 02	

LE PLURILINGUISME EN CONTEXTE ALGERIEN

Introduction

La compétence plurilingue.....	22
1. Plurilinguisme et diglossie.....	22
2. La notion de compétence plurilingue	22
3. Plurilinguisme et semilinguisme.....	23
4. La compétence plurilingue: gérer le déséquilibre.....	24
5. La compétence plurilingue et le parler bilingue.....	25
6. La compétence plurilingue: principes pour une description.....	26
I. L'éducation au plurilinguisme	26
1. La notion de plurilinguisme comme principe fondamental	27
2. La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle.....	28
3. Plurilinguisme, Multilinguisme, Et Contact de langue	28
Conclusion	29

PARTIE PRATIQUE

Introduction

01. Le lieu de l'expérimentation.....	30
02- collecte de données.....	30
03. le groupe expérimental	30
Le questionnaire	31

CHAPITRE 02

Analyse et interprétation des résultats du questionnaire	40
Conclusion générale.....	60

BIBLIOGRAPHIE.....	62
ANNEXE.....	65

Introduction générale

Les locuteurs plurilingues utilisent deux ou plusieurs langues – séparément ou ensemble – dans des buts divers, dans différents domaines de la vie, avec des interlocuteurs variés et pour des besoins et usages linguistiques quotidiens de toutes sortes, il est rare que ceux-ci développent des compétences égales ou totales dans leurs langues. Au sein de ces orientations, l'accent mis sur l'individu comme *locus* et acteur du contact se traduit par le déplacement terminologique, le terme de *plurilinguisme* venant se substituer à celui de *multilinguisme* (réservé dès lors à l'étude du contact social).

On désignera par compétence plurilingue, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier.

La définition proposée reconnaît ainsi que si la compétence linguistique et culturelle est en partie le produit historique de forces sociales, la compétence d'un locuteur dans plusieurs langues est singulière et unique. En outre, le concept d'« acteur social plurilingue » met l'accent sur la relation entre l'action entreprise dans un contexte donné et le recours stratégique des acteurs sociaux concernés à leurs différentes langues et à la pluralité linguistique, tout comme leurs efforts stratégiques pour dissimuler certaines composantes de leurs répertoires linguistiques.

A cet égard, nous essayons de connaître les causes du changement de langue chez les locuteurs plurilingues. S'agit-il d'un choix ou des contraintes ? Quels sont les arguments qu'ils proposent pour appuyer ce choix ? S'agit-il de carence de mots ? Quelles sont les contraintes enregistrées chez les apprenants du collègue pour changer de langue ?

A ces questions, nous proposons certaines réponses qui nous serviront de confirmer nos hypothèses.

Pour remplir l'objectif de notre recherche, nous allons nous rapprocher de deux collègues ou nous procéderons à des enquêtes auprès des apprenants pour mesurer l'impact du changement de langue lors de leur apprentissage et cela par le biais d'un questionnaire et par une assistance aux séances d'enseignement.

Notre travail est divisé de deux parties, une partie théorique composée de deux chapitres et une partie pratique composée de deux chapitres aussi.

Le premier chapitre de la partie théorique contient des éléments théoriques. Dans un premier temps, nous allons débiter par un éclaircissement des concepts sociolinguistiques. Dans un second temps nous essayerons de montrer la situation linguistique de l'Algérie.

Dans le deuxième chapitre de la partie théorique nous essayerons de montrer la situation de plurilinguisme.

Dans la partie pratique et dans le premier chapitre nous allons établir un questionnaire

Dans le second chapitre, nous allons établir une analyse des résultats obtenus et une interprétation des histogrammes.

PARTIE THEORIQUE

CHAPITRE 1 :

L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE

2. Définition de quelques concepts sociolinguistiques

Introduction :

L'apprentissage d'une langue apparaît à la fois, d'une part, comme mise en place progressive des connaissances lexicales, morphologiques, syntaxiques qui permettent à l'apprenant, par exemple, de former tant bien que mal un syntagme nominal doté d'une certaine valeur illocutoire en combinant de manière appropriée un déterminant, un adjectif et un nom ; et aussi, d'autre part, comme un ensemble d'événements qui font partie de sa biographie.

L'apprentissage est inextricablement associé à la communication. Plus encore, l'apprentissage d'une langue est une activité de communication, et la communication est une activité d'apprentissage. Ce qui signifie que c'est pour répondre à des problèmes de communication que l'on étend son répertoire verbal, et inversement, que, dans la mesure où toute activité de communication finit par rencontrer des problèmes linguistiques, elle ouvre la voie à des modifications plus ou moins durables, plus ou moins importantes, de la compétence du locuteur.

a. Le bilinguisme :

Le bilinguisme est une situation sociolinguistique caractérisant les sujets pratiquants deux langues ou plus (multi ou plurilinguisme) c'est un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu ou, par un groupe à des degrés divers.

Le bilinguisme est défini, dans un sens restrictif, par rapport au mode d'apprentissage des langues. Dans ce cas, est considéré bilingue l'individu qui possède naturellement deux langues maternelles.

Dans un sens moins restrictif, on peut qualifier de bilingue tout sujet parlant qui pratique deux langues différentes dans ses communications orales ou écrites. Le bilinguisme est défini généralement comme l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu.

La compétence bilingue ne détermine pas toujours le comportement langagier. Un bilingue peut passer continuellement d'une langue à l'autre sans les confondre quand son discours dans une des langues contient des éléments provenant de l'autre langue (°interférence bilingue). Le comportement social du bilingue, quelle que soit sa compétence, peut varier d'un interlocuteur à l'autre. Des bilingues du même niveau de compétence peuvent passer réciproquement d'une langue à l'autre (bilinguisme réciproque) ; ou l'un des deux, tout en comprenant les deux langues, peut n'en utiliser qu'une seule (bilinguisme non réciproque).

b. le multilinguisme :

De nombreux linguistes recommandent donc de respecter la distinction entre le « **multilinguisme** » qui se réfère à la connaissance de plusieurs langues chez un même individu.

c. le plurilinguisme :

Désigne la coexistence d'une pluralité de langues dans

Un espace géographique ou politique. Dans un état plurilingue comme la Suisse, tous les individus ne sont pas multilingues, ni même bilingues (Lüdi, 1994) mais peuvent le devenir grâce au système éducatif.

Le plurilinguisme ne décrit pas des compétences fixées. Les individus développent des compétences dans plusieurs codes linguistiques par envie ou par nécessité, pour répondre au besoin de communiquer avec un autre qui ne partage pas les mêmes codes linguistiques

Le terme de plurilinguisme est souvent utilisé de manière non rigoureuse en français, par rapport au terme de multilinguisme, justement parce qu'il existe deux termes en français. Truchot (1994) précise que « le terme même de plurilinguisme dont la polysémie est bien connue se prête à divers usages.

Dans la mesure où la langue française possède deux termes, plurilinguisme et multilinguisme, de nombreux linguistes ont recommandé de manière raisonnable de réserver le premier pour décrire des situations de coexistence de langues, de pluralité de communautés linguistiques dans un espace donné, et d'utiliser le second pour qualifier la connaissance multiple de langues par un même individu » (p.21)

Hamers et Blanc (1983) ont proposé, différentes définitions « la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal » (p.449).

d. contact des langues:

Ce terme a été utilisé par Weinreich (1953) qui comme l'explique Calvet (2003), l'a repris du linguiste français Martinet. Hamers et Blanc (1983) ont proposé, différentes définitions « la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal » (p.449). La notion de contact de langues appartient donc à une approche linguistique qui s'intéresse plus aux langues en présence qu'aux locuteurs bilingues eux-mêmes

e. L'échange : (interaction verbale)

C'est une interaction verbale entre deux interlocuteurs au moins, qui sont co-orientés pour conclure l'échange formé par l'acte de parole. C'est le fait d'accomplir des actes tels que les salutations ou des remerciements lors d'une ouverture ou de clôture d'une interaction.

f. L'alternance codique :

L'alternance codique apparaît comme un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme, elle requiert une attention particulière dans la recherche sociolinguistique du fait des caractéristiques des pratiques langagières de chaque communauté linguistique et des langues qu'elle emploie.

L'examen de l'alternance codique constitue un observable essentielle pour mettre en évidence les caractéristiques du parler bilingue comme conséquence du contact des deux langues.

L'alternance codique est un phénomène de contact qui peut se produire lorsqu'un individu tente d'employer plusieurs langues dans une conversation.

Bernard Zango (2004 :17) précise que : « son réexamen c'est-à-dire le code switching permet des réajustements et des reformulations indispensables ou regard des données nouvelles émergentes » cela conduit évidemment à s'interroger sur d'autres éléments sous-jacents de l'alternance codique spécifiques à telle ou telle communauté.

Elle peut se produire entre langue officielle et langue vernaculaire, ou entre langue officielle et langue véhiculaire.

L'alternance codique prend la forme de deux phrases qui se suivent. Elle est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème – commentaire, nom-complément, verbe-complément...

On ne parlera pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une autre langue quand il traite avec ses familiers.

Pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte. On n'a pas affaire non plus à de l'alternance codique dans les cas de « compartimentation de l'usage langagier », où « les normes de sélection du code tendent à être relativement stables », « correspondent à des étapes ou à des épisodes structurellement identifiables », comme, par exemple, dans l'ancienne messe catholique, où l'emploi du latin et de la langue locale obéissait à des règles prédictibles, ou dans certaines sociétés tribales où l'étiquette du discours public peut exiger que ce qui se dit dans une langue soit traduit et répété dans l'autre.

Dans le cas de l'alternance codique, « les éléments des deux langues font partie du même acte de parole minimal », « les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantiques équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue », et il existe un rapport beaucoup plus complexe entre l'usage langagier et le contexte social. « Les normes ou les règles sociales qui régissent ici l'usage langagier, du moins à première vue, semblent fonctionner plutôt comme des règles grammaticales » faisant « partie des connaissances sous-jacentes que les locuteurs utilisent pour produire un sens » (Gumperz, 1982 :58-60).

Un certain nombre d'auteurs considèrent l'alternance codique comme un phénomène occasionnel, accidentel ou idiosyncrasique : les occurrences d'alternance codique seraient fonction de préférences individuelles et leur applicabilité sociale serait imprévisibles et ne se soumettrait pas à une généralisation théorique. Cette position, de l'avis de C. Myers-

Scotton(1993), est un développement à l'extrême de la thèse originale de Gumperz, pour qui les motivations de l'alternance codique peuvent être répertoriées, sans qu'il soit possible de construire une théorie générale de son application. Mais Gumperz lui-même fait une large critique de la démarche qui décrit l'alternance comme un comportement idiosyncrasique et affirme en conclusion que les stratégies d'alternance révèlent des régularités dans l'emploi des deux codes, offrent une forme de structuration linguistique et contribuent à l'interprétation des messages constitutifs (Gumperz, 1982).

g. Les marques transcodiques :

Les marques transcodiques sont difficiles à repérer et à différencier de l'alternance codique quand c'est le cas d'une communauté qui a adopté des façons de parler marquées par la présence de plusieurs codes à la fois. Par marques transcodiques il est entendu par George Ludi et Bernard py (2003-142) « tout observables, à la surface d'un discours en une langue ou une variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété ».

h. Le métissage linguistique :

Ces concepts de langue maternelle, langue officielle, de dialecte , et de langue étrangère représentent tous des formes linguistiques qui figurent dans un pays tel que l'Algérie .ce mélange linguistique comme une sorte de contact de langue citons le cas des pays de langue arabe ,dans lesquelles coexistent l'arabe littéraire et l'arabe dialectale avec le berbère ou encore une société plurilinguisme comme nous l'englobe la citation suivante :

« Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours. Ceci englobe les personnes qui ont des compétences de l'oral dans une langue, de l'écrit dans une autre, les personnes qui parlent çà) plusieurs langues avec un niveau de compétence différent dans chacune d'elle (et qui ne savent ni lire ni écrire dans l'une ou l'autre), ainsi que phénomène assez rare, les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux ou plusieurs langues ».

i. L'acquisition du langage :

Pendant longtemps les travaux sur l'acquisition préconisaient les préalables behavioristes basés sur le stimulus-réponse.

Il est admis que l'acquisition du langage repose sur les facteurs externes qui président au renforcement des comportements attendus.

Piaget (1946) était basée sur l'étude du caractère endogène de l'acquisition ceci s'explique par l'intérêt qu'il porte au développement cognitif. Cette approche met l'accent sur les préalables cognitifs et montre par là que l'acquisition passe par des systèmes provisoires relativement stables.

Selon Jean Piaget ce n'est pas le langage qui structure la pensée qui sous-tend le langage par l'existence d'un substrat biologique.

L'acquisition du langage est un long mécanisme physique, neurologique mais aussi affectif pour l'enfant qui passe des pleurs au babillage puis à des mots et des phrases.

j. locuteur bilingue :

Une personne qui parle deux langues couramment toute personne qui comprend et/ou parle quotidiennement et sans difficulté deux langues différentes. La notion de parler bilingue permet de mettre l'accent sur la compétence bilingue du sujet parlant qui lui permet « de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique » (Ludi & Py, 2003 :131). Être bilingue, c'est choisir lors des échanges des formes linguistiques appartenant aux langues que le locuteur maîtrise peu ou prou.

k. locuteur plurilingue :

On a tendance à parler de plurilinguisme en s'écartant des points de vue qui mettent l'accent sur l'usage par fait de deux langues comme le souligne Marinette Matthey (2000 :5) : « mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire, alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à une « maîtrise parfaite » des deux ».

l. Changement linguistique :

Si l'objet « langue » est homogène dans sa structure, faut-il rapporter la diversité des productions langagières aux aléas de la performance ? Weinreich, Labov et Herzog (1968) rejettent une telle vision, car elle empêche de comprendre comment la communication peut être maintenue entre les locuteurs d'une langue, lorsque celle-ci passe d'un état à un autre. Le modèle qu'ils proposent s'appuie sur deux postulats : « **1° la langue est un objet qui possède une hétérogénéité ordonnée et, corollaire, 2° l'état de langue fonctionne comme déterminant ses propres changements** » (Lecointre et Le Galliot, 1973 :20).

La variation linguistique est donc inhérente à la langue, et c'est elle qui permet la transition entre deux états de langues, sans que la communication entre les locuteurs soit mise en péril.

Le processus qu'ils décrivent est le suivant : un locuteur introduit dans son parler une forme qui alterne avec une ou plusieurs autres ; elles sont toutes régies par une règle variable de type probabiliste. La nouvelle forme se diffuse chez d'autres locuteurs et son emploi acquiert éventuellement une signification sociale.

Le changement est constaté lorsque la règle cesse d'être variable et qu'une restructuration des règles catégoriques s'est opérée.

Le passage linguistique Algérien (les langues qui existent en Algérie)

Plusieurs langues sont en contact à savoir : l'arabe le berbère et le français. Les deux premières se présentent sous plusieurs variétés. L'existence et la concurrence entre ces

variétés ont suscité en quelque sorte une problématique chez le locuteur algérien. De ce fait, la politique linguistique a tenté d'attribuer à chaque langue un statut particulier afin de pouvoir réaliser l'unité nationale. L'attribution officielle de l'arabe moderne comme langue d'État, et les langues qui constituent la langue de la majorité sont au rang des langues minorées. Le changement perpétuel qu'à vue l'Algérie au niveau statutaire, a semé le feu chez certains locuteurs pour revendiquer farouchement leurs propres langues. L'attribution statutaire avec inégalité provoque chez les locuteurs une discrimination et des représentations envers ces langues.

En définitive le paysage linguistique algérien se caractérise donc par une situation de plurilinguisme. Rabah Sebaa décrit le paysage linguistique algérien par l'expression de « Quadrilinguïté sociale »

Tout apprentissage peut ainsi être envisagé soit comme une activité idéalement dégagée de toute contrainte extérieure, autrement dit comme un ensemble d'opérations cognitives indépendantes des contextes où elles s'effectuent, soit comme une activité dont la nature même est de se développer dans un environnement dont les spécificités vont lui conférer sa forme et son contenu, autrement dit comme un processus situé pragmatiquement, historiquement, géographiquement et socialement. Ou plutôt comme les deux à la fois : on apprend toujours dans des circonstances particulières, mais on ne peut réellement parler d'apprentissage que si les savoirs acquis accèdent à une certaine autonomie par rapport à ces circonstances, autonomie qui les rend à la fois disponibles et utiles pour d'autres usages.

Dans une société de plus en plus multiculturelle, les compétences linguistiques et les connaissances interculturelles sont des éléments essentiels que doit posséder tout citoyen du monde. Non seulement l'apprentissage d'une autre langue renforce le cerveau en lui permettant de travailler plus efficacement, il permet aussi d'acquérir une conscience et une souplesse mentale qui consolident les habiletés intellectuelles. L'apprentissage d'une autre langue est un atout qui peut profiter à tout le monde et que nous pouvons offrir à nos enfants pour qu'ils apprennent à vivre et à travailler avec succès en tant que citoyens avisés sur les plans linguistique et culturel.

2. Les langues en présences en Algérie

2.1. Le berbère : une langue ancestrale

Depuis des siècles, l'Algérie a été peuplée par des Berbères. Ces derniers forment le premier peuple qui a occupé le territoire algérien dont leur langue fut le Berbère. Selon Khaoula Taleb Ibrahimy les variétés du tamazight constituent la base la plus ancienne

du Maghreb. De plus, les travaux de Chaker et Camps sur les langues natives et l'enseignement, montrent que la majorité des Algériens ne sont que des berbérophones arabisés à des dates plus anciennes. Le Tamazight c'est la langue qui symbolise l'identité et la personnalité algériennes. Mais, cette langue occupe une place moins prestigieuse en tant que langue minoritaire dont seule une petite partie la pratique. Farhouh Yamina souligne à ce propos, que la marginalisation de la langue berbère est due à son caractère oral ce qui a fait d'elle une langue minorée malgré sa richesse ethnique et culturelle.

2.2. Le berbère pendant l'indépendance

Pendant la colonisation le berbère a été enseigné (à la faculté d'Alger) et il a occupé une place importante. Après l'indépendance et avec la politique d'arabisation cette langue a perdu sa place. Soi-disant que c'est une langue présente seulement dans une petite aire géographique. De ce fait, elle est devenue une langue minorée et marginalisée institutionnellement, même le recours à cette langue est devenu interdit. L'exclusion et l'interdiction du berbère ont enflammé les Kabyles pour revendiquer leurs langues et préserver la composante essentielle de leurs identités. Ces protestations ont été dans le but d'attribuer un statut officiel et national au Berbère et pour faire revivre leur langue et elle doit être reconnue et répandue dans tout le pays. Cet événement est appelé Printemps Berbère¹ le plus grand fait historique qu'a connu l'Algérie indépendante. Ces revendications ont apporté du fruit à leurs langues et elle est promue au rang de langue nationale et de langue d'enseignement. Malgré ses caractéristiques identitaires, elle reste une langue moins pratiquée.

Actuellement le tamazight occupe une place extrêmement importante et il est devenu à la fois une langue nationale et une langue officielle au même rang que l'arabe. Son officialisation s'élargira au fur et à mesure, et envisage de ce fait son introduction dans d'autres domaines. Dourari considère « *l'amazighité en tant que langue de culture et patrimoine* » D'ailleurs, il y a des chaînes télévisées et radio (la chaîne 3 est devenue en langue berbère) qui diffusent des programmes en langue berbère. Actuellement Saïd Sadi à l'occasion de la célébration du « Printemps Berbère » dénonce l'arabisation et la considère comme une prison intellectuelle des jeunes.

¹Le printemps berbère : c'est un événement politique qui a parqué une revendication intense des berbérophones lors de l'interdiction à Miloud Mammeri de prononcer sa poésie à l'université de Tizi-Ouzou en 1980. C'était une opportunité pour qualifier leur langue comme une langue nationale et officielle (Quitout, 2007, p.68-69)

2.3. L'arabe institutionnel

Depuis la propagation de l'Islam la langue arabe s'élargie. Elle se présente sous deux types : l'arabe classique et l'arabe dialectal. La première jouit d'un caractère officiel mais socialement minorée. Alors que la seconde, valorisée socialement, et constitue la langue de la majorité mais institutionnellement minorée.

L'élite moderniste du 19^e siècle a assoupli l'arabe classique pour qu'il s'adapte et soit apte à s'entretenir avec les exigences du monde moderne

2.4. La politique d'arabisation

Historiquement parlant, l'arabe classique occupait une place moins prestigieuse à cause de la domination du despotisme. Pendant la période de la colonisation la langue des Algériens fut la langue française. Après l'indépendance, le français est substitué par l'Arabe, la communauté linguistique a été soumise à la politique d'arabisation. Et le recours à d'autres langues est interdit et ceux qui transgressent la loi seront punis. L'article 5 stipule « *l'utilisation de toute langue étrangère(...) est interdite* ». C'est une politique qui vise à généraliser la langue arabe dans tous les secteurs pour d'une part, unir le caractère culturel, linguistique et idéologique de l'Algérie et d'autre part, pour abolir toutes les traces de l'ennemi. L'article 1 stipule « *les administrations publiques, les institutions, (...) sont tenues d'utiliser la seule langue arabe dans l'ensemble de leurs activités telles que la communication, la gestion, administrative, financière, technique et artistique* ». L'arabisation de l'école a été le seul remède de la politique pour faire généraliser la langue arabe. L'enseignement a été totalement arabisé même l'enseignement supérieur, les filières sont entièrement arabisées. Mais, c'est une imposition qui a été fondée au détriment d'autres langues (français, berbère et même l'arabe algérien) comme la nomme Ramdane Mostefaoui « une discrimination linguistique ». Cette langue a bénéficié d'un statut officiel et national, et elle est devenue une langue enseignée et une langue d'enseignement. Compte tenu, que c'est la langue du Coran et la langue qui symbolise et montre l'identité de la population algérienne. Mais cette langue n'est présente que dans des situations formelles (fonctions publiques, prêches religieux, médias, etc.). Il n'est qu'une langue utilisée par les médias et les élites dont l'usage oral est moins récurrent. La politique de l'unilinguisme a transgressé les véritables composantes ethnique et historique de l'Algérie, qui sont le berbère et le français. Quotidiennement est totalement absent à ce propos Harbi Sonia affirme que l'arabe littéraire n'existe pas en dehors des situations formelles lors de la communication

quotidienne. Au sein de la société algérienne, pour les locuteurs, il apparaît comme une langue étrangère ou une langue bizarre. Pour eux, il n'est qu'un critère d'appartenance idéologique.

2.4.1. L'arabe algérien

L'arabe algérien constitue la première langue de socialisation de la quasi-totalité des algériens, cette langue varie d'une région à une autre. Dourari déclare à propos de la politique linguistique en Algérie « *Malgré, les nombreuses décisions et textes officiels rendant obligatoire l'utilisation exclusive de l'arabe standard moderne, les algériens dans leurs pratiques quotidiennement agissent autrement* ». De ce fait, il est considéré comme une langue véhiculaire, la langue du quotidien car il se présente dans des situations spontanées et informelles de la vie. L'arabe algérien est défini comme « un aspect sociolinguistique qui caractérise le réel socio-langagier » (Chachou : 2013,24).

Le Tamazight de ce fait est une langue totalement riche qui fait l'emprunt à d'autres langues et assez vivante. Mais, reste que cette langue regroupe plusieurs variétés :

Le Kabyle : pratiqué dans le Nord du pays, plus précisément dans les villes de Béjaïa, Tizi-Ouzou, Bouira, et une frange de Sétif.

Le Chaouia : c'est le parler des Chaouias dans les Aurès (Batna).

Le Targui : il est pratiqué par les Touaregs dans le Sahara.

Le m'Zab : employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara notamment dans la ville de Ghardaïa.

L'hétérogénéité de ces variétés constitue d'une part, l'affaiblissement des échanges linguistiques, et d'autre part, elle constitue un décalage pour la réalisation de l'intercompréhension entre les locuteurs de ces régions.

2.4.2. Le français

La langue de Molière en Algérie est inéluctablement une langue très importante dans tous les secteurs. Compte tenu que le français est une langue volée de l'ennemi. Cette langue est omniprésente et fréquemment utilisée par les Algériens. Même les statistiques qui ont été effectuées en 2000 montrent que la plupart des Algériens ont un accès à la langue française. C'est une langue perçue comme langue de prestige, de modernité et de culture. Bien que, cette langue soit une langue véhiculaire elle souffre d'un flou terminologique celui de «

langue étrangère » par rapport à la réalité socio langagière. Le français en Algérie est pratiqué différemment lorsqu'il est employé en parallèle avec d'autres langues. En réalité, la pratique du français est influencée par l'arabe (français arabisé) utilisant l'accent algérien. Ceci fait que les locuteurs procèdent à une quête de créativité de ce que l'on appelle le néologisme. Il est aussi prononcé d'une manière proche au français (Fahouh 5)

2.4.3. L'anglais

L'anglais constitue en Algérie la seconde langue étrangère après le français. Dourari considère « *les langues étrangères sont d'une nécessité impérieuse pour le développement économique et scientifiques du pays* ». On comprend là, que les langues étrangères jouent un rôle très important dans le progrès du pays et l'ouverture sur les autres cultures. L'État a introduit obligatoirement l'enseignement de l'anglais. C'est une langue enseignée dès la première année du collège jusqu'au secondaire. Les locuteurs ont un engouement vers cette langue en tant que une langue internationale et assez facile à apprendre. Ils réalisent beaucoup de succès autant que le français. Mais, reste le français plus pratiquée que l'anglais. Selon Tassadit bien que c'est une langue internationale et a un trait privilégié, en Algérie quotidiennement il reste une langue impraticable. L'anglais va à l'encontre de l'arabe moderne, il permet d'accéder au savoir et à la culture universelle. C'est vrai que la langue de Shakespeare constitue la langue des affaires, mais dans le corps social algérien n'a aucune place comme le français.

2. L'apprentissage du FLE en Algérie

L'Algérie a connu plusieurs invasions (phénicienne, carthaginoise, puis arabe, turque et française). Les différentes variétés linguistiques importées se sont superposées à la langue locale, le berbère. Ce pays est devenu ainsi un carrefour civilisationnel où règne une pluralité linguistique, cristallisée autour des composantes linguistiques de la société algérienne. Ces faits historiques conditionnent le paysage linguistique actuel. En effet, aujourd'hui en Algérie, il y a présence de plusieurs « partenaires en conflit » (Manzano 1995) et en contact (l'arabe algérien, l'arabe standard, le berbère et le français entre autre), qui posent avec acuité la question linguistique dans ses dimensions politiques, économiques, sociales et culturelles.).

Ce contact des langues se manifeste dans les pratiques langagières quotidiennes par le « mélange » des codes. En effet, lors de leurs échanges

quotidiens, les locuteurs circulent entre les différentes langues. Ce comportement langagier peut se définir dans le sens de Gumperz (1989, p. 243) de « code switching », traduit sous la formule d'alternance codique. Mais on peut aussi le définir comme un nouveau parler algérien qui serait à reconnaître et à décrire : c'est aussi un autre débat.

Les noms diffèrent pour désigner la situation algérienne. Certains parlent de diglossie (Ferguson 1959, p. 325-340), d'autres remettent en question ce concept, comme Cherrad-Benchefra (1990). D'autres encore comme Taleb Ibrahimy parlent de « triglossie ». Pour ma part, je parle de situation poly glossique, dans la mesure où, dans la réalité des échanges « (...) les locuteurs, motivés par plusieurs facteurs (...) changent de style (...) ou de variétés (...) passage de l'arabe (standard/algérien) au berbère/du berbère à l'arabe (standard/algérien), de l'arabe (standard/algérien) au français, du français à l'arabe (standard/algérien), du berbère au français, de ce dernier au berbère (avec tous les croisements et enchevêtrements entre elles) » (Taleb Ibrahimy 1997, p.74-75).

« La langue qui se forme chez un apprenant dans une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue-cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue-cible (...) » (Vogel 1995, p.20). Elle évolue au fur et à mesure de l'apprentissage mais ne se construit pas n'importe comment : elle intègre les éléments de la langue-cible qui ont été compris et assimilés, tout en restant dépendante de la langue ou des langues de départ.

Le passage d'une langue à l'autre est une marque de flexibilité cognitive des apprenants par rapport à l'apprentissage, et une mise en place de compétences plurilingues acquises ou apprises dans les autres langues pour aborder le fonctionnement de la langue cible.

3. L'enseignement /Apprentissage du FLE en Algérie

L'apprentissage d'une culture étrangère est considéré comme un processus de reconstruction permanente des représentations de l'apprenant vis-à-vis de cette culture par le contact avec une autre langue et une autre culture. En didactique des Langues- Cultures, il ne s'agit pas de limiter la compétence interculturelle à la connaissance de la culture d'un autre pays, mais se servir de la langue étrangère comme un outil permettant de découvrir la richesse culturelle et de contribuer ainsi à de meilleures connaissances et compréhension réciproques, « **L'interculturel est l'attitude qui consiste à construire entre des cultures différentes des relations de réciprocité. C'est –à-dire des connaissances mutuelles, connaissance étant pris ici au sens de saisie des lois de fonctionnement organisant chacune des cultures considérées** » L'enseignement du FLE permet aux apprenants d'apprendre et à s'enrichir au contact d'individus de culture différente. Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. L'acquisition d'une compétence interculturelle permettra notamment aux

apprenants de développer leur capacité à se préparer à des séjours dans des régions d'autres cultures et à en tirer profit.

4. Le Français au collège Algérien

La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain, particulièrement au primaire et au collège Algérien. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d'y créer de nouveaux rapports de force.

Conclusion

L'apprentissage n'est pas un processus. Il passe par essais, tâtonnements, erreurs, échecs... Il y'a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en compte. Le but principal de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est plus simplement l'acquisition d'un savoir académique, mais aussi son utilisation dans la vie quotidienne : **« Apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible. »**

LE PLURILINGUISME EN CONTEXTE ALGERIEN

Introduction

La société Algérienne n'est pas une société bilingue ou biculturelle. Le bilinguisme nourrit une occultation dont l'objectif consiste à nier l'existence d'autres langues

régionales coexistant avec l'arabe classique et le français. En Algérie, il existe une configuration linguistique quadridimensionnelle se composant fondamentalement de l'arabe Algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique et le savoir et de la langue amazigh comme sous l'appellation de la langue berbère.

La compétence plurilingue

1. Plurilinguisme et diglossie

L'Algérie est connue comme un pays plurilingue dont plusieurs langues se côtoient. Cette diversité est présente dans le milieu social comme dans le milieu scolaire. L'enseignement a mis en place des langues nationales (arabe moderne et le tamazight) et étrangères (français et anglais) pour qu'elles soient enseignées. D'après l'État algérien l'apprentissage de ces langues nationales est indispensable car ces langues permettent la valorisation de l'héritage civilisationnel qu'elles véhiculent. (Chachou : 2013,94). Les secondes permettent l'ouverture sur le monde et les autres cultures. Le système éducatif algérien d'un point de vue linguistique est fortement riche

2. La notion de compétence plurilingue

Une définition plus flexible du plurilinguisme, capable de rendre compte de la diversité des situations individuelles, qui s'échelonnent sur un ensemble multidimensionnel et évolutif de variations continues². Le plurilinguisme ne décrit pas des compétences fixées. Les individus développent des compétences dans plusieurs codes linguistiques par envie ou par nécessité, pour répondre au besoin de communiquer avec un autre qui ne partage pas les mêmes codes linguistiques. Le plurilinguisme se construit au fil de l'histoire des individus, et il en reflète les trajectoires sociales: « (le plurilinguisme) change de formes: il y a déplacement des langues, des dominances et des modes de transmissions » (Deprez, 1994: 92).. En réalité, peu d'individus au cours de leur vie n'ont besoin de maîtriser qu'un seul code linguistique. Et il est tout aussi peu fréquent de n'avoir affaire qu'à deux langues pour couvrir l'ensemble de ses besoins de communication ordinaires.

La notion ainsi élaborée est celle de « compétence plurilingue », notion qui n'est pas synonyme de la maîtrise d'une ,deux, ou trois langues, envisagée de façon additive, mais qui implique plutôt la construction d'une compétence communicative à laquelle contribuent toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent .

La compétence plurilingue a donc une dimension dynamique qui permet de mobiliser un répertoire et de le reconfigurer selon ses expériences personnelles , de mettre de coté certaines langues à un moment donné puis de les réapprendre dans un autre contexte , il est important d'insister sur le fait que l'apprentissage des langues ne permet pas de maîtriser totalement les langues avec lesquelles on est en contact, mais permet d'acquérir plusieurs compétences partielles. « L'identité plurilingue suppose que l'on admette de ne jamais maîtriser complètement une langue. La

² Selon l'expression de Lüdi&Py, 1986, p. 16.

connaissance d'une langue est partielle, seule certaines parties- plus ou moins importantes – de la langue rencontrée au hasard de la vie sont maîtrisée », écrit Gogolin, (2000, p.58)

3. Plurilinguisme et semilinguisme

L'école, le public, et parfois certains chercheurs évaluent les compétences linguistiques en fonction d'échelles plus ou moins élaborées, où (avec quelques variations) on trouve des locuteurs « forts » (*strong*) ou « quasi pleinement compétents », des locuteurs « imparfaits » (*imperfect*) qui font un usage raisonnablement fluide de leurs langues, des locuteurs « faibles semi-locuteurs » (*weak semi-speakers*) avec une compétence encore plus restreinte dans une ou plus de leurs langues, et des locuteurs qui se souviennent (*rememberers*), ceux qui ont une faible réminiscence, qui se rappellent quelques mots ou quelques phrases (voir par exemple Clairis, 1991: 7-8). On pense que les locuteurs, sous l'effet du contact avec d'autres langues, « désapprennent » leurs langues premières³, et « perdent » les règles de celles-ci. La notion de semilinguisme que l'on trouve de manière récurrente dans une certaine littérature spécialisée découle de ces efforts de comparaison des performances linguistiques des sujets. Le semilinguisme sert ainsi à désigner un développement restreint des compétences linguistiques dans leurs langues chez certains bilingues, un état du développement langagier qui n'a atteint le niveau du locuteur natif dans aucune des langues du répertoire (Hamers& Blanc, 1983; Skutnabb-Kangas&Toukoma, 1976).

Une relative inadéquation des performances linguistiques de certains enfants expatriés par rapport aux normes scolaires pour leurs deux (ou plus) langues est un phénomène observé dans de nombreux contextes. Toutefois, c'est aussi l'adéquation des outils de mesure et des modèles de référence qui laisse à désirer. Par exemple, Skutnabb-Kangas&Toukoma (1976) recourent à la notion de semilinguisme pour décrire les performances linguistiques d'enfants de travailleurs finnois scolarisés au niveau primaire en Suède qui, quand ils sont soumis à des tests d'habileté linguistique en finnois et en suédois, réussissent moins bien dans chacune des deux langues que des enfants monolingues appariés. Cummins (1981), qui rapporte des observations similaires avec d'autres groupes d'enfants, cherche à expliquer ce phénomène en postulant l'existence d'une interdépendance dans les niveaux de développement entre la langue première et la langue seconde. Pour lui, il serait donc nécessaire d'avoir atteint un seuil minimal de compétence dans la première langue pour que le bilinguisme puisse se construire dans de meilleures conditions⁴. Pour ne reprendre qu'un exemple, citons celui choisi par Skutnabb-Kangas (1981: 252): "Apparently, the teaching in Sweden leads, at best, only to semilingualism... they learn to talk about subjects connected with schools in Swedish, subjects to do with home they talk about in Finnish. After a time, neither language will be usable in all contexts"⁵ (von Sydow, 1970: 1799). Il est étonnant de voir ici que la description donnée des compétences en regard des

³ Pourtant, la restriction des domaines d'emplois et la transmission seulement partielle des langues, en particulier chez les plus jeunes, n'est pas attestée dans toutes les situations, bien au contraire (voir pour exemples Hewitt, 1982; Edwards, 1986; Billiez, 1991; Moore, 1992). Elles ne constituent de toute manière pas un indicateur de compétences en « dégénérescence », mais simplement de modifications des besoins dans les échanges langagiers.

⁴ Voir également Cummins (2000).

⁵ « Apparemment, l'enseignement en Suède ne mène, au mieux, qu'à un semilinguisme ... ils apprennent à s'exprimer en suédois à propos de l'école, en finnois sur des sujets familiaux. Après un certain temps, aucune des deux langues ne sera utilisable dans tous les contextes » [traduction de l'éditeur]

différents domaines de référence, qui reflètent très bien des pratiques bilingues comme on les observe notamment dans les recherches sociolinguistiques, est évaluée comme un échec flagrant de l'école.

De très sérieuses objections ont été émises à l'encontre de ces lectures « en moitié » du bilinguisme. Romaine (1989: 234), dans un chapitre qu'elle consacre au débat sur le semilinguisme, rappelle que la notion n'est construite qu'en termes de déficits langagiers, en fonction: (i) du répertoire des mots et expressions actif ou passif à disposition; (ii) de la correction linguistique; (iii) du degré d'automatisme; (iv) de la capacité de création lexicale et de néologismes; (v) de la maîtrise des fonctions du langage; et (vi) de la richesse ou pauvreté des significations individuelles évoquées lors de la lecture ou de l'exposition auditive à un système linguistique particulier. Un sujet serait doublement semilingue quand il présente le profil linguistique suivant: "The individual shows quantitative deficiencies, e.g. small vocabulary, compared with monolinguals who are of the same social group and educational background. In addition, the semilingual can be expected to deviate from the norm in the two languages and has a lower degree of automatism. Such an individual also finds it difficult to express emotional meaning"⁶ (Hansegard, 1975, cité par Romaine: 234).

4. La compétence plurilingue: gérer le déséquilibre

L'individu plurilingue met en œuvre certaines stratégies qui lui permettent de gérer le déséquilibre entre lui et son interlocuteur, en négociant avec celui-ci le sens et la forme des échanges. Ce travail sur la langue induit par le déséquilibre, et sa gestion raisonnée par le plurilingue, sont de nature à favoriser, potentiellement, l'activation d'un moment d'acquisition. Autrement dit, la notion de compétence plurilingue se lie intimement à la construction d'interlangue⁷ (Py, 1991: 150), de manière dynamique, et non statique. Elle marque un moment particulier de l'histoire langagière, et ne peut être évaluée comme définitivement fixée (dans cet esprit, la notion de fossilisation, qui a pu être évoquée par ailleurs pour décrire des compétences inadéquates et considérées comme figées, se heurte aux mêmes remarques).

Enfin, les connaissances de l'individu plurilingue dans une langue ne peuvent être étudiées isolément de ses compétences dans ses autres langues. La situation de contact entraîne en elle-même des restructurations linguistiques qui ne peuvent appeler de comparaisons avec les situations où le contact n'est pas en jeu: « dans la mesure où les connaissances en langue d'origine et en langue d'accueil sont intégrées à un répertoire unique,

⁶ « Le sujet montre des déficiences quantitatives, un vocabulaire plus réduit par exemple, comparé aux monolingues appartenant à un même groupe social et ayant un même niveau d'éducation. De plus, on peut s'attendre à ce qu'un 'semilingue' s'écarte de la norme dans les deux langues et qu'il ait des automatismes moins développés. Un tel sujet a également des difficultés à exprimer des émotions » [*traduction de l'éditeur*]

⁷ Pour rappel, l'interlangue sert à désigner un état de système transitoire de langue dans l'apprentissage, qui résulte de la mise en œuvre et la confrontation successives des hypothèses de l'apprenant sur la nature et les fonctionnements de la langue-cible, en fonction des données auxquelles il se trouve confronté. Ces hypothèses, confirmées ou infirmées par la mise à l'épreuve de nouvelles données linguistiques, font évoluer le système intermédiaire (ou interlangue) en spirale.

on se demandera si les modifications internes de l'interlangue - inhérentes à l'acquisition de la langue d'accueil - ne sont pas accompagnées de modifications systémiques de la compétence en langue d'origine » (Py, 1991: 150). Les variantes de contact sont en outre empreintes d'une charge identitaire importante pour les locuteurs, puisqu'elles peuvent leur permettre de marquer leur appartenance à un groupe bien spécifique, tout comme l'exhibition d'une compétence, même partielle, peut jouer ce rôle d'emblème pour le locuteur bi- ou plurilingue⁸: « se pose alors la question des conditions sociales susceptibles de favoriser ou de freiner la constitution de valeurs culturelles spécifiques assez fortes pour soutenir socialement les usages bilingues 'déviants' (par rapport aux normes unilingues propres respectivement aux langues d'origine et d'accueil) » (Py, 1991: 151; voir aussi les travaux de Dabène).

5. La compétence plurilingue et le parler bilingue

Disposer de compétences dans plus d'un seul code linguistique, c'est pouvoir passer d'une langue à l'autre, selon les situations. Mais il arrive aussi que les plurilingues, entre eux, passent d'une langue à l'autre, parfois au sein d'un même énoncé. Il s'agit d'un phénomène courant dans les familles bi- et plurilingues, qui marquent des fonctionnements linguistiques et emblématiques au sein de communautés particulières. On observe aussi le recours à des formes alternées dans les situations scolaires d'apprentissage, et la parole empruntée à la langue-source dans ces moments particuliers de l'effort de mise en mots dans la langue-cible montre la mobilisation de procédés d'appui, d'appel à l'aide, de pointage d'une lacune, ou la volonté de maintenir l'échange malgré tout⁹. Les plurilingues recourent au changement de langue - ou parler bilingue¹⁰

- de **manière stratégique** pour négocier du sens, porter des messages de contenu, donner des informations sur le locuteur, son identité sociale et culturelle, la place qu'il occupe dans la conversation, ou la nature de l'échange.

Le parler bilingue présuppose ainsi à la fois le maintien de systèmes distincts, avec des règles super-ordonnées aux systèmes qui conditionnent l'apparition et le fonctionnement des changements de codes dans le discours, et une utilisation stratégique des effets de sens liés à l'alternance. Les locuteurs plurilingues ne changent pas de langue sans raison dans la conversation. Le changement donne une dimension polyphonique au discours, et remplit des fonctions discursives multiples. Par exemple, l'alternance peut permettre:

- de résoudre une difficulté d'accès au lexique
- de sélectionner un destinataire au sein d'un groupe d'auditeurs, d'exclure un participant
- de porter un commentaire sur ce que l'on vient de dire, de prendre de la distance

⁸ Voir par exemple Grosjean & Py, 1991; Dabène & Moore, 1995.

⁹ Pour des études sur la place et le rôle des parlars alternés dans les situations scolaires d'apprentissage linguistique, se reporter par exemple aux travaux de Bourguignon, Py & Ragot, 1994; Martin-Jones (1992); Moore, 1992 et 1994)

¹⁰ Encore une fois, ce que l'on désigne habituellement sous le terme de parler bilingue n'implique pas nécessairement le recours alterné à deux langues seulement, mais à deux langues *au moins*.

- de citer le discours de l'autre dans la langue utilisée (ou de s'auto-citer)
- de changer de thème de discussion, de passer d'une information à une évaluation, etc
- de tirer parti du potentiel connotatif de certains mots
- de marquer emblématiquement son appartenance à une communauté bilingue etc (d'après Grosjean, 1982; Dabène& Billiez, 1986; Lüdi&Py, 1986; voir aussi Dabène& Moore, 1995).

6. La compétence plurilingue: principes pour une description.

Dans la plupart des cas, le plurilinguisme généré par les contacts de groupes et de langues entraîne la mise en place chez les individus de **compétences différentes** dans chacun des codes en présence. Le plurilingue dispose d'un éventail de compétences, qui remplissent des **fonctions** plus ou moins étendues et **partielles** selon les langues, c'est-à-dire selon ce qui est nécessaire pour assurer les différents besoins de communication. Une connaissance même partielle ne peut être confondue avec une compétence réduite. Il est en effet nécessaire de distinguer entre ce qui relève des savoirs purement linguistiques, et ce qui relève des savoirs langagiers qui sont attachés aux connaissances du langage en général, et qui peuvent s'acquérir par le biais de l'une ou l'autre langue, et se transférer de l'une vers l'autre. Apprendre une nouvelle langue n'implique pas la mise en œuvre de l'ensemble du dispositif d'appropriation langagière comme pour le petit enfant qui apprend à parler, mais une réorganisation du dispositif avec de nouveaux outils linguistiques¹¹.

Des passerelles entre les différents systèmes peuvent être à certains moments privilégiées. Les compétences de l'individu plurilingue sont nécessairement complémentaires, puisqu'elles ne se recouvrent pas tout à fait d'une langue à l'autre, et le recours à une partie ou à l'autre (ou le recours alterné) dépend de mises en scènes stratégiques de la compétence à communiquer. La compétence plurilingue la plus courante est une compétence **en déséquilibre**, à la fois complexe et dynamique, qui laisse place à des phénomènes originaux, comme en particulier le parler bilingue.

L'individu plurilingue dispose ainsi d'un capital linguistique qu'il gère en fonction des situations et de ses interlocuteurs, et dont les valeurs s'évaluent de manière différenciée en fonction des *réseaux* au sein desquels les composantes de ce capital sont activées.

Le déséquilibre fait partie de la compétence plurilingue, tout comme il s'agit d'une composante de l'acquisition. C'est **la gestion stratégique** du déséquilibre qui reste l'enjeu dans la construction des plurilinguismes scolaires ou non-scolaires.

II. L'éducation au plurilinguisme

¹¹ Voir par exemple Coste, 1994

La France n'est pas le seul pays confronté au dilemme suivant : comment trouver l'équilibre entre deux exigences fondamentales, le besoin, d'une part de maintenir la cohésion culturelle et linguistique de la nation et, d'autre part, de gérer la diversité linguistique et culturelle due à la mondialisation. Dans ce contexte d'intensification des échanges et de mobilité croissante des populations, l'unité de la nation semble, aux yeux de certains, de nouveau menacée. Ce ne sont plus les langues régionales qui sont ressenties comme un danger pour la cohésion sociale, mais la multiplicité des langues et des cultures présentes sur notre territoire, en particulier dans les grands centres urbains.

4. . La notion de plurilinguisme comme principe fondamental

Ce principe du plurilinguisme et ce qui caractérise les citoyens européens, ce qui participe à la construction de l'identité européenne. Il est aussi intrinsèquement lié à celui de citoyenneté démocratique, ce que veut dire, selon les auteurs du Guide, que la préservation de la diversité linguistique et culturelle en Europe n'est pas une fin en soi, mais qu'elle est placée sur le même plan que la construction d'une société plus tolérante basée sur la solidarité.

« C'est la notion même de plurilinguisme qui s'est imposée comme forme d'éducation langagière appropriée aux réalités européennes » (p.33), écrivent les auteurs du Guide qui, avec des notions de « diversité », « plurilinguisme », « tolérance », « cohésion » etc., réexaminent au niveau individuel le concept de « répertoire plurilingue » ; ils ajoutent : « Un but commun pour les politiques linguistiques éducatives pourrait être de valoriser et de développer les répertoires linguistiques des agents sociaux au travers d'une éducation au plurilinguisme (en prenant des mesures qui facilitent l'apprentissage et l'enseignement des langues), d'une éducation à la prise de conscience du plurilinguisme c'est-à-dire d'une éducation à la tolérance langagière » (p.34).

Les divers travaux de mise en œuvre qui sont en cours, proposent ainsi une vision beaucoup plus large de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Apprentissage et enseignement se déroulent avant tout dans un contexte plurilingue, se diversifient quant aux choix des langues, sont envisagés tout au long de la vie, en contextes, et même en autonomie. Dans un contexte plurilingue, il s'agit ainsi non seulement d'apprendre les langues mais simultanément de prendre conscience de la multiplicité des langues parlées en Europe (et dans le monde).

Le Conseil de l'Europe a développé un premier outil de promotion du plurilinguisme, Le Portfolio européen des langues, qui propose pour les enfants, les élèves plus âgés et les adultes, une mise en forme des expériences interculturelles et d'apprentissage des langues les plus variées. C'est une sorte de curriculum vitae linguistique individuel que l'apprenant doit compléter de manière permanente.

Ainsi celui-ci peut enregistrer ses expériences d'apprentissage et ses compétences (dans la partie biographique), ses qualifications linguistiques formelles (dans le passeport) et inclure ses travaux personnels dans un dossier qui fait partie du Portfolio. L'objectif du Portfolio est de donner une reconnaissance formelle à toutes les compétences acquises dans le domaine des langues et ceci au niveau international.

Comme l'explique Truchot(2004), « Il lui permet aussi de présenter un plus large éventail de connaissances et d'expériences langagières et interculturelles que ne le permettent les diplômes traditionnels :cet éventail inclut des compétences acquises hors des structures d'apprentissage classiques et des compétences partielles (par exemple savoir lire sans nécessairement savoir parler) » (p.14).Il est important de préciser également que le concept de Portfolio implique que toutes les langues qui font partie de la biographie de l'apprenant peuvent y être incluses, quel que soit leur statut (officielle, étrangère, régionale, de migrants, etc.) et quel que soit leur mode d'appropriation.

5. . La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) en propose la définition suivante : « on désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné » (p.11).

Cette définition met l'accent sur le fait qu'au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes, il ne classe pas ses langues et ses cultures dans des compartiments séparés mais construit une compétence plurilingue et pluriculturelle.

Ainsi un locuteur peut avoir un moment donné, une maîtrise plus grande dans la langue de scolarisation que dans la langue parlée dans son environnement familial, une connaissance de la culture d'une communauté dont il ou elle ne parle pas

6. Plurilinguisme, Multilinguisme, Et Contact de langue

Le terme de plurilinguisme est souvent utilisé de manière non rigoureuse en français, par rapport au terme de multilinguisme, justement parce qu'il existe deux termes en français. Truchot (1994) précise que « le terme même de plurilinguisme dont la polysémie est bien connue se prête à divers usages.

Dans la mesure où la langue française possède deux termes, plurilinguisme et multilinguisme, de nombreux linguistes ont recommandé de manière raisonnable de réserver le premier pour décrire des situations de coexistence de langues, de pluralité de communautés linguistiques dans un espace donné, et d'utiliser le second pour qualifier la connaissance multiple de langues par un même individu » (p.21)

De nombreux linguistes recommandent donc de respecter la distinction entre le « **multilinguisme** » qui se réfère à la connaissance de plusieurs langues chez un même individu et le « **plurilinguisme** » qui désigne la coexistence d'une pluralité de langues dans un espace géographique ou politique.

Dans un état plurilingue comme la Suisse, tous les individus ne sont pas multilingues, ni même bilingues (Lüdi, 1994) mais peuvent le devenir grâce au système éducatif. Dans la même perspective que les chercheurs envisagent le terme de « **contact de langues** » ce terme a été utilisé par Weinreich (1953) qui comme l'explique Calvet (2003), l'a repris du linguiste français Martinet.

Hamers et Blanc (1983) ont proposé, différentes définitions « la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal » (p.449). La notion de contact de langues appartient donc à une approche linguistique qui s'intéresse plus aux langues en présence qu'aux locuteurs bilingues eux-mêmes.

Conclusion :

De façon générale le rapport des locuteurs à la langue française repose constamment la question de la place de la culture française. La question qui se pose est de savoir si l'accès à une culture donnée par une société a pour passage obligé la maîtrise et l'usage de la langue correspondante. Les frontières entre les langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies.

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE01

Introduction

La nature de notre thème nous dicte la démarche à suivre ; nous optons pour la méthode descriptive, et nous ajoutons l'analyse. Nous décrivons, nous expliquons, nous analysons et finalement nous interprétons les résultats.

01. Le lieu de l'expérimentation

La présente enquête s'est déroulée dans deux écoles différentes au niveau de la Wilaya d'El-tarf. Pour cela nous avons sollicité l'aide de deux enseignantes de français qui nous ont aidés pour notre travail.

Après avoir formulé une demande auprès des directeurs des écoles où travaillent les deux enseignantes, nous avons pu obtenir l'accord pour accéder aux lieux de notre recueil de données, il s'agit des écoles suivantes :

	Ecole 17 Octobre	Ecole Ghahresse Ali
Adresses	Wilaya d'el-tarf	Bouhadjar « el-tarf »

Les deux écoles enseignent le français suivant les programmes et les horaires du ministère de l'Education Nationale. Notons que les deux écoles enseignent le français à partir de la 1^{ère} année moyenne.

02- collecte de données :

Pour une meilleure compréhension et lecture de ce travail, nous choisissons de consacrer cette partie de notre mémoire à la présentation et la description de recueil de données, à savoir : le lieu de l'expérimentation, le public avec ses particularités et les corpus recueillis

Nous avons rassemblé le maximum d'informations susceptibles de nous aider dans notre travail. Pour cela nous avons utilisé un questionnaire que nous avons rempli avec l'aide des enseignantes d'élèves tout en assistant à des séances du FLE en classe. Notre expérience a porté sur un ensemble de séances pour une durée de deux jours.

Afin de leur expliquer l'objectif de notre recherche et ce à quoi nous souhaitons arriver nous avons choisi le niveau : troisième année moyenne. Ensuite nous avons donné aux élèves des questionnaires à remplir et nous les remettre dans le but d'avoir leur réponse.

03. le groupe expérimental

Afin de bien sélectionner et choisir un échantillon précis nous avons essayé en premier lieu de connaître, d'observer et surtout d'écouter en classe les élèves des deux écoles choisies.

Ensuite, pour avoir des informations concernant leur situation sociolinguistique, nous avons distribué aux élèves un questionnaire qui nous a permis d'avoir une idée plus claire sur leurs pratiques langagières ainsi que leur relation avec le français langue étrangère.

Le questionnaire :

Comme nous l'avons déjà signalé il s'agit d'un questionnaire à l'intention des élèves des deux écoles choisies :

-20 élèves (3^{ème} année moyenne) /Ecole 17octobre

-20 élèves (3^{ème} année moyenne) /Ecole Gharasse Ali

Le questionnaire est composé de 20 questions :

-Des questions concernant l'apprenant et sa relation avec le FLE

-Des questions concernant le milieu familial et sociolinguistique de l'apprenant.

Questionnaire :

Question 01 :

- Quelle langue préfères –tu ?

Pourquoi ?.....

La langue française

La langue Arabe

La langue Anglais

Autre

Question 02 :

- Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ?

La langue française

La langue Arabe

La langue Anglais

Autre

Question 03 :

- Parler en français te parait-il facile ? ou te parait-il difficile ?

Facile

Difficile

Question 04 :

- Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ?

Difficultés orales

Difficultés lexicales

Autre difficultés

Question 05 :

- Te parait –il facile ou difficile d’écrire en français ?

Facile

Difficile

Question 06 :

- Te parait- il facile ou difficile d’écrire en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 07 :

- Te parait –il facile ou difficile de parler en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 08 :

- Que représente pour toi la langue française ?

langue étrangère

La langue de prestige

Autre

Question 09 :

- Que représente pour toi la culture française ?

Ouverture vers le monde

Autre Culture riche

Culture riche

Question 10 :

- Parles-tu bien la langue française ?

Oui

Non

Moyen

Question 11 :

- Quelle langue parles-tu à la maison ?

La langue française

La langue Arabe dialectale

La langue littéraire

Autre

Question 12 :

- As-tu étudié le français ? Si oui, pendant combien d'années ?

Oui

Non

Nombre d'années

Question 13 :

- Parlez-vous le français en dehors de l'école ?

Oui

Non

Si oui, avec qui ?

Les parents

Entourage

Autre

Question 14 :

- Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ?

Oui

Non

Si oui spécifiez

Cours d'appui

Cours complémentaire

Autre

Question 15 :

- Changez- vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ?

Question 16 :

Si oui :

Du français vers l'arabe

Du français vers l'arabe algérien

Question 17 :

- Est -il un choix de changer de langue ?

Oui

Non

Question 18 :

- Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles :

D'ordre lexical

Absence de mots

Autre difficultés

Question 19 :

- Préférez – vous utiliser constamment le plurilinguisme ?

Oui

Non

Question 20 :

- Pour vous le plurilinguisme signifie :

Arabe littéraire, français, anglais

Anglais, français, Arabe dialectale

Mélange de tout

Exemple

Questionnaire :

Question 01 :

- Quelle langue préfères –tu ?
Pourquoi ? Parceque le français une langue facile
- La langue française
- La langue Arabe
- La langue Anglais
- Autre

Question 02 :

- Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ?
- La langue française
- La langue Arabe
- La langue Anglais
- Autre

Question 03 :

- Parler en français te parait-il facile ? ou te parait-il difficile ?
- Facile
- Difficile

Question 04 :

- Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ?
- Difficultés orales
- Difficultés lexicales
- Autre difficultés

Question 05 :

- Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ?

Facile

Difficile

Question 06 :

- Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 07 :

- Te paraît-il facile ou difficile de parler en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 08 :

- Que représente pour toi la langue française ?

La langue étrangère

La langue de prestige

Autre

Question 09 :

- Que représente pour toi la culture française ?

Ouverture vers le monde

Autre

Culture riche

Question 10 :

- Parles-tu bien la langue française ?

Oui

Non

Moyen

Question 11 :

- Quelle langue parles-tu à la maison ?

La langue française

La langue Arabe dialectale

La langue littéraire

Autre

Question 12 :

-As-tu étudié le français ? Si oui, pendant combien d'années ?

Oui

Non

06 Nombre d'années

Question 13 :

- Parlez –vous le français en dehors de l'école ?

Oui

Non

Si oui, avec qui ?

Les parents

Entourage

Autre

Question 14 :

- Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ?

Oui

Non

Si oui spécifiez

Cours d'appui

Cours complémentaire

Autre

Question 15 :

- Changez- vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? oui

Question 16 :

Si oui :

Du français vers l'arabe

Du français vers l'arabe algérien

Question 17 :

- Est-il un choix de changer de langue ?

Oui

Non

Question 18 :

- Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles :

D'ordre lexical

Absence de mots

Autre difficultés

Question 19 :

- Préférez – vous utiliser constamment le plurilinguisme ?

Oui

Non

Question 20 :

- Pour vous le plurilinguisme signifie :

Arabe littéraire, français, anglais

Anglais, français, Arabe dialectale

Mélange de tout

CHAPITRE 02

Analyse et interprétation des résultats du questionnaire :

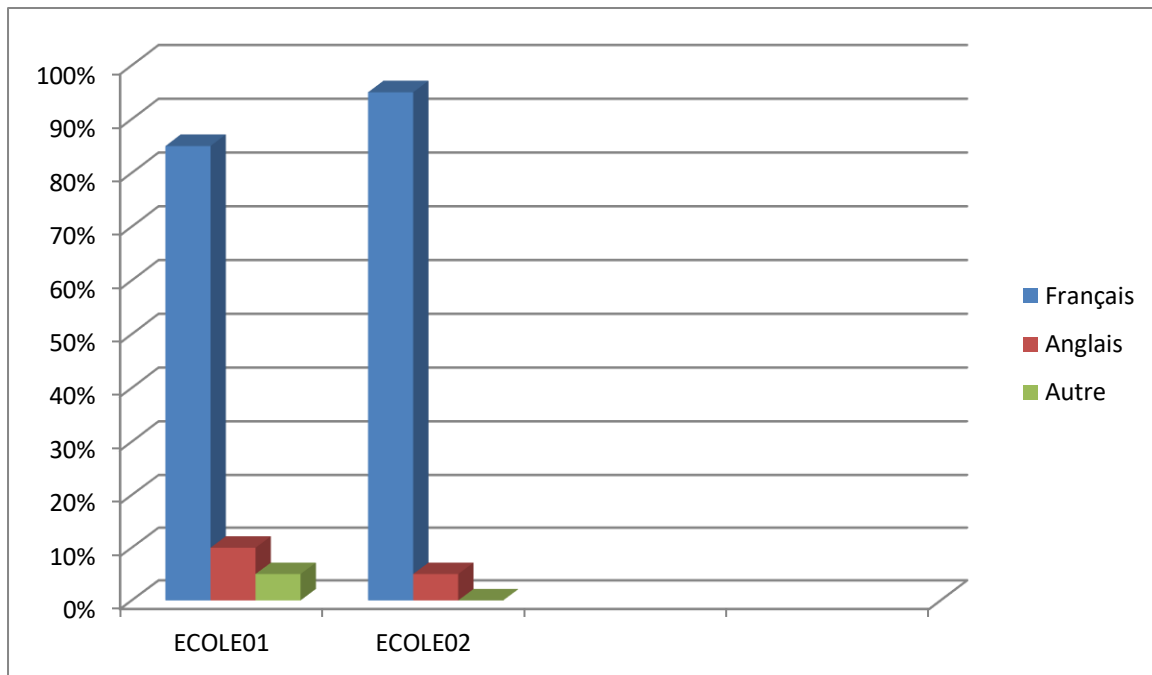
Nous présentons les résultats dans des tableaux contenant des pourcentages pour chaque réponse suivie par des histogrammes et des commentaires.

QUESTION 01 : quelle langue préfères-tu ? Pourquoi ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
Ecole 17 Octobre	La langue française	17	85%
	La langue anglaise	02	10%
	Autre Langue	01	05%
Ecole Gharesse Ali	La langue française	19	95%
	La langue anglaise	01	05%
	Autre Langue	00	00%

Tableau 01 : la langue préférée pour les apprenants.

Histogramme



Commentaire

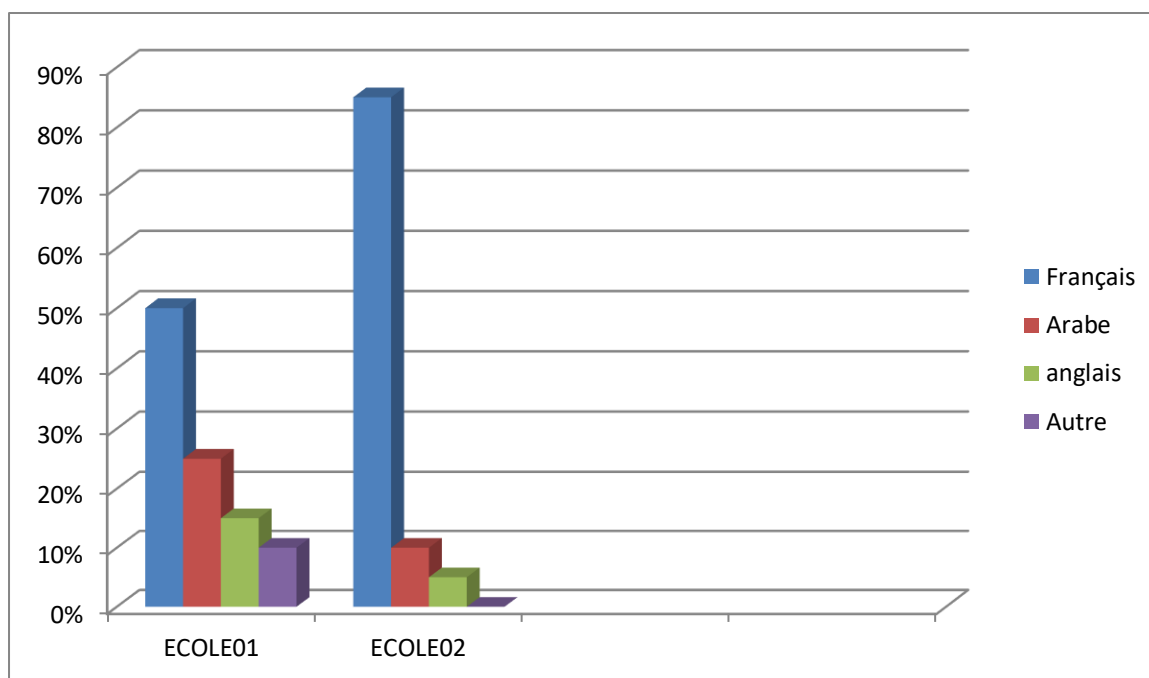
Pour la langue préférée, la majorité de nos apprenants ont choisi la langue française surtout à la deuxième école (Gharsse Ali) avec 95%. La minorité qui a répondu par oui soit (05% 2ème école ; et 10% 1ère école) alors ils ont préféré la langue française.

QUESTIO 02 : Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	La langue française	10	50%
	La langue Arabe	05	25%
	La langue anglaise	03	15%
	Autre Langue	02	10%
GHARESSE ALI	La langue française	17	85%
	La langue Arabe	02	10%
	La langue anglaise	01	05%
	Autre Langue	00	00%

Tableau 02 : la langue préférée pour parler

Histogramme



Commentaire

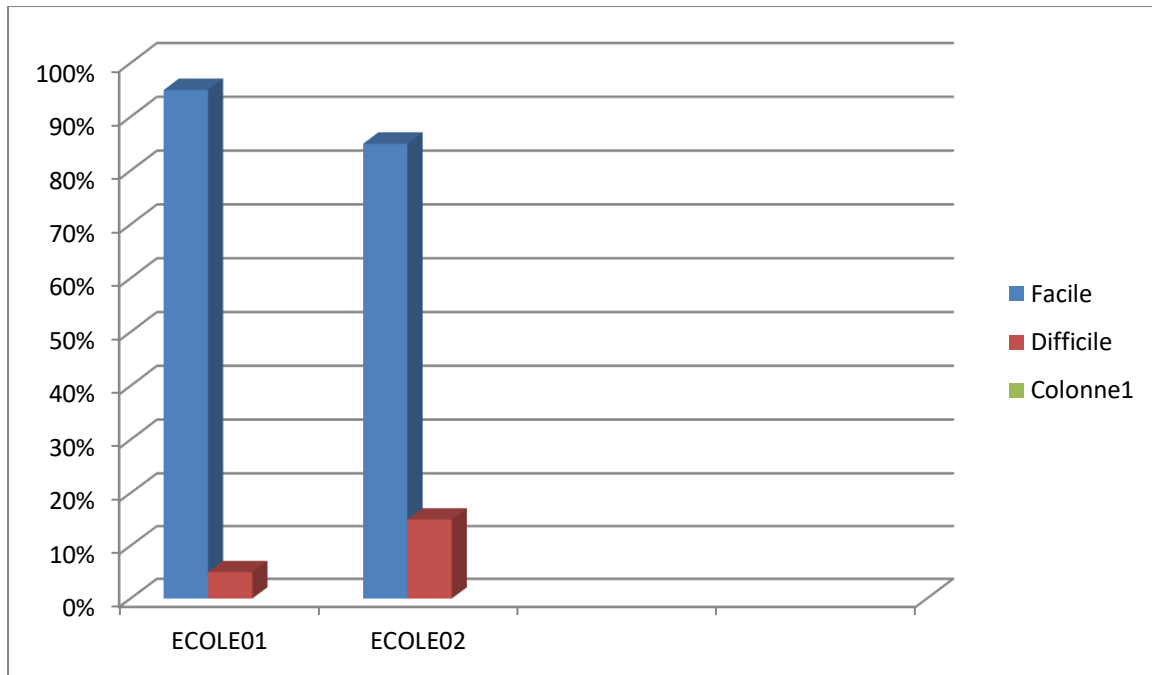
Les chiffres obtenus à partir de cette question nous montrent que (50%,75%) de nos apprenants ont déjà choisi le français comme la langue du futur, et que seulement (25%, 10%) de nos apprenants ont choisi la langue arabe, et (15%,5%) de nos apprenants ont choisi la langue anglaise comme langue de futur.

QUESTION 03 : Parler en français te parait facile ? Ou te parait difficile ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Facile	19	95%
	Difficile	01	05%
ECOLE GHARESSE ALI	Facile	17	85%
	Difficile	03	15%

Tableau 03 : la langue française facile où difficile

Histogramme



Commentaire

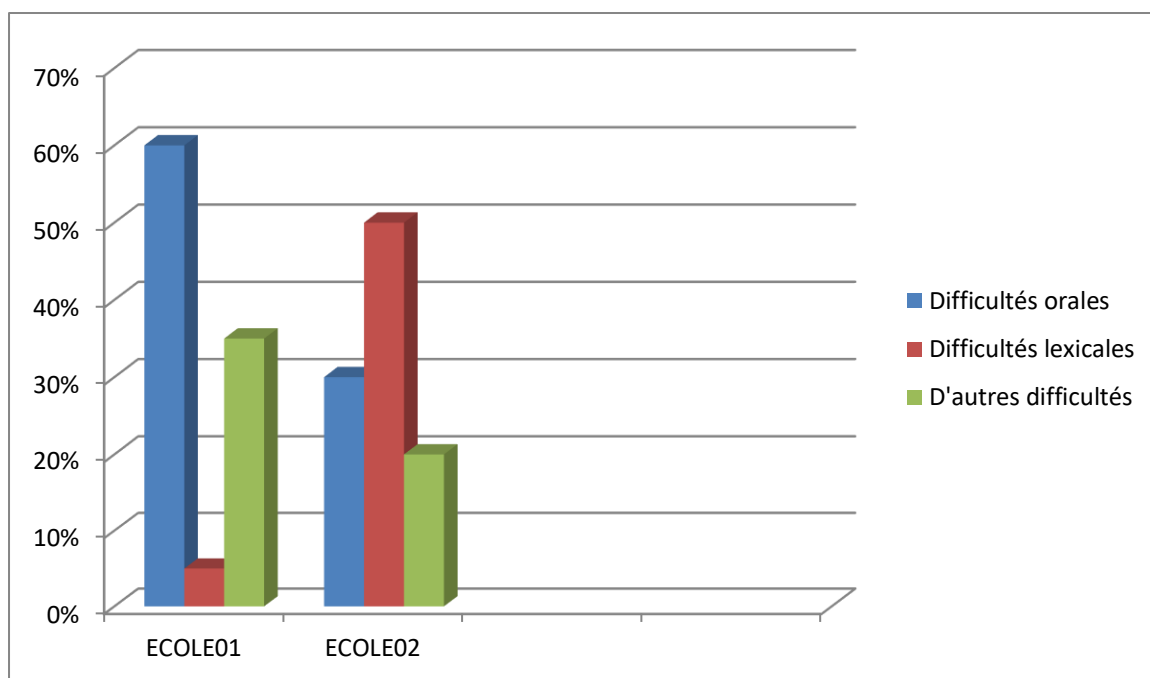
Le tableau ci-dessus indique qu'une majorité qui approuve des représentations positives envers la pratique de la langue française.

QUESTION 04 : Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
Ecole 17 Octobre	Difficultés orales	12	60%
	Difficultés lexicales	01	05%
	Autres difficultés	07	35%
Ecole GHARESSE ALI	Difficultés orales	06	30%
	Difficultés lexicales	10	50%
	Autres difficultés	04	20%

Tableau 04 : les difficultés enregistrées quand on parle en français.

Histogramme

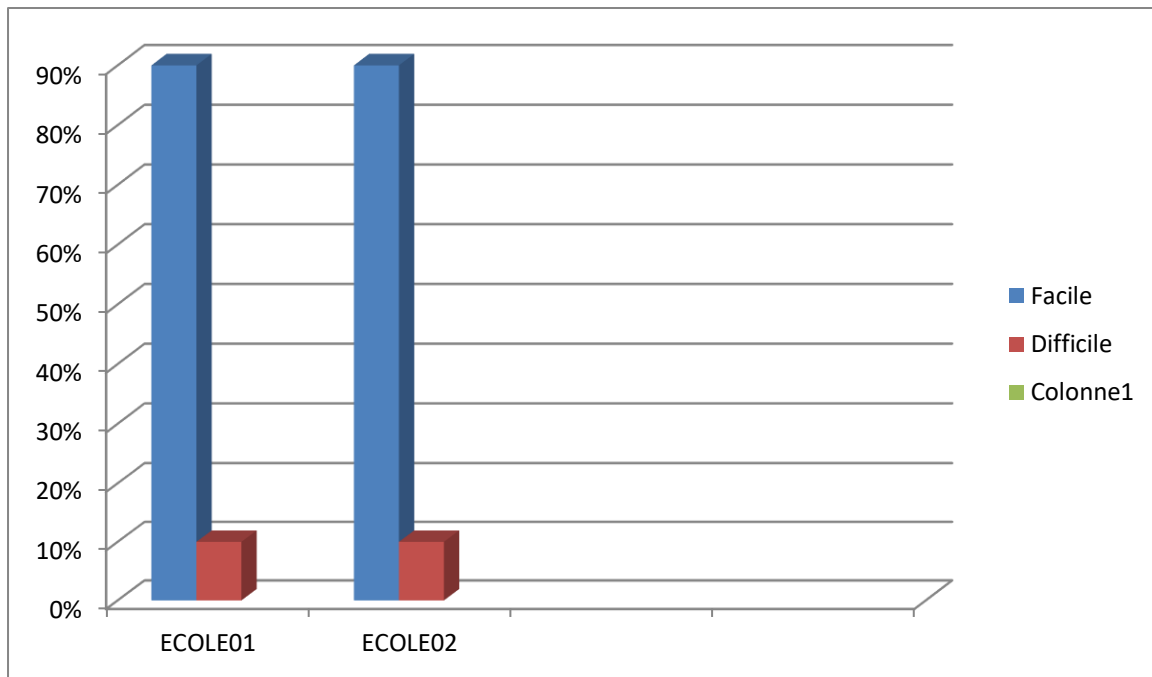


QUESTION 05 : Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Facile	18	90%
	Difficile	02	10%
ECOLE GHARESSE ALI	Facile	18	90%
	Difficile	02	10%

Tableau 05 : l'écriture en français.

Histogramme



Commentaire

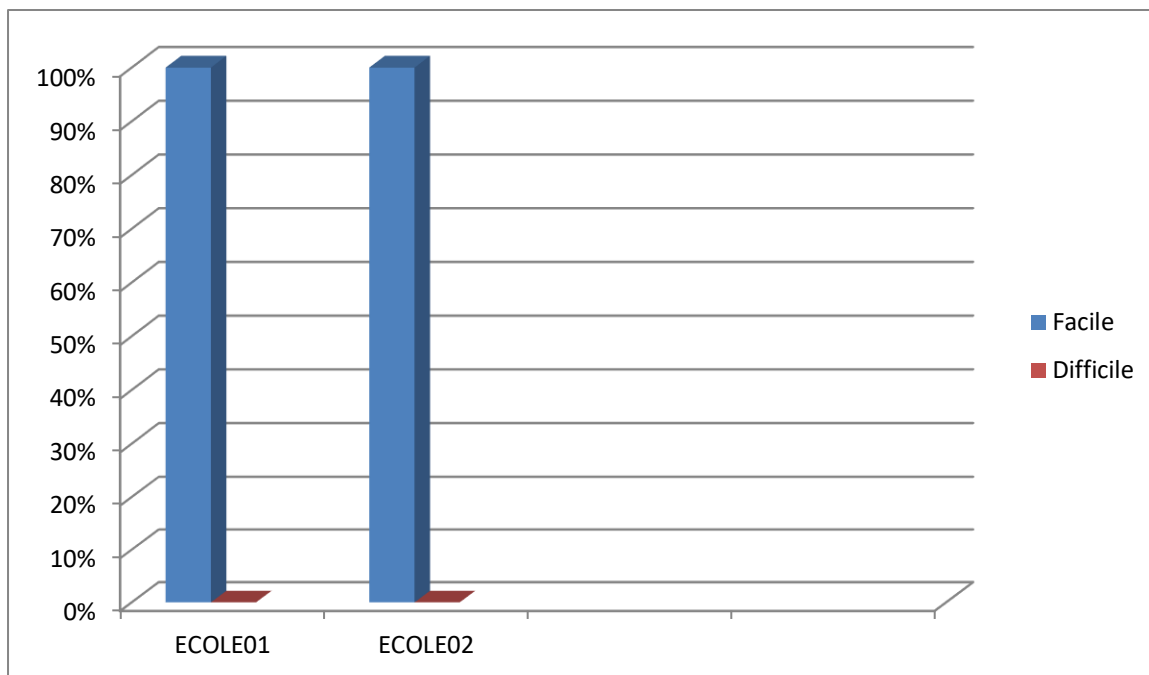
A partir de les réponses obtenues de cette question la majorité a répondu par des représentations positives envers l'écriture française.

QUESTION 06 : Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Facile	20	100%
	Difficile	00	00%
ECOLE GHARESSE ALI	Facile	20	100%
	Difficile	00	00%

Tableau 06 : attitudes envers l'apprentissage de l'arabe

Histogramme



Commentaire

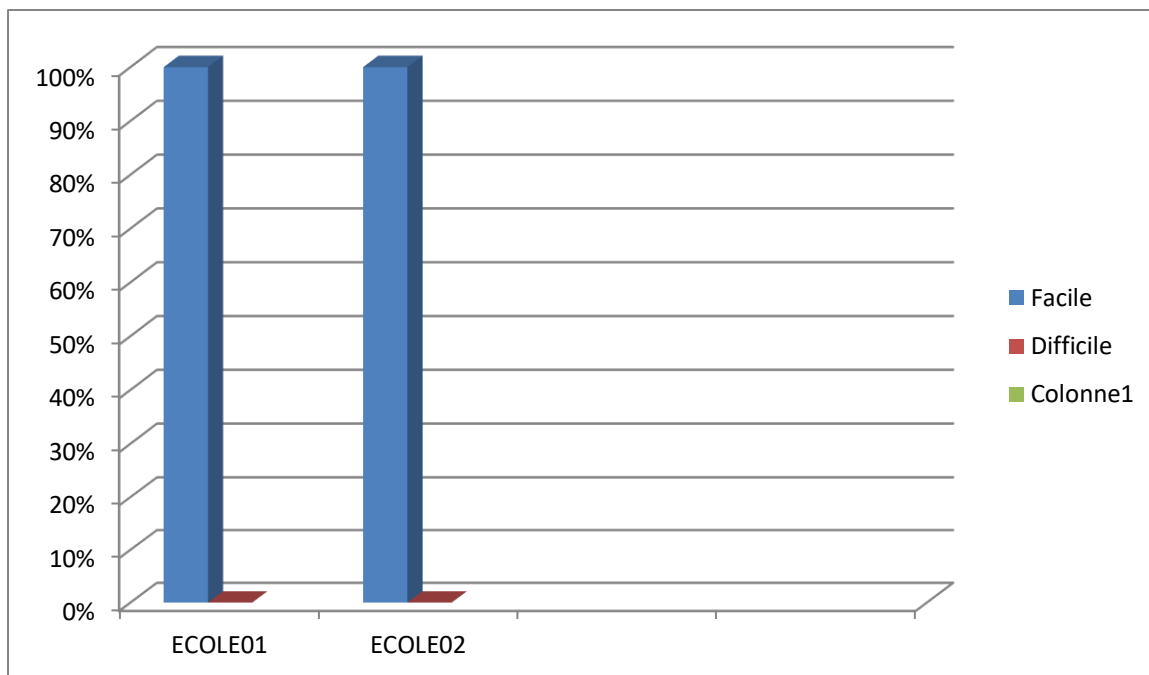
Les résultats nous montrent que tous nos apprenants parlent l'arabe dans les deux écoles (soit GHARASSE ALI et 17 OCTOBRE) avec **100%**. L'arabe socialement constitue la langue de la masse, c'est une langue jugée légère et facile à se communiquer.

QUESTION 07 : Te paraît-il facile ou difficile de d'écrire en arabe ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Facile	20	100%
	Difficile	00	00%
ECOLE GHARESSE ALI	Facile	20	100%
	Difficile	00	00%

Tableau 07 : attitudes envers l'écriture en arabe

Histogramme



Commentaire

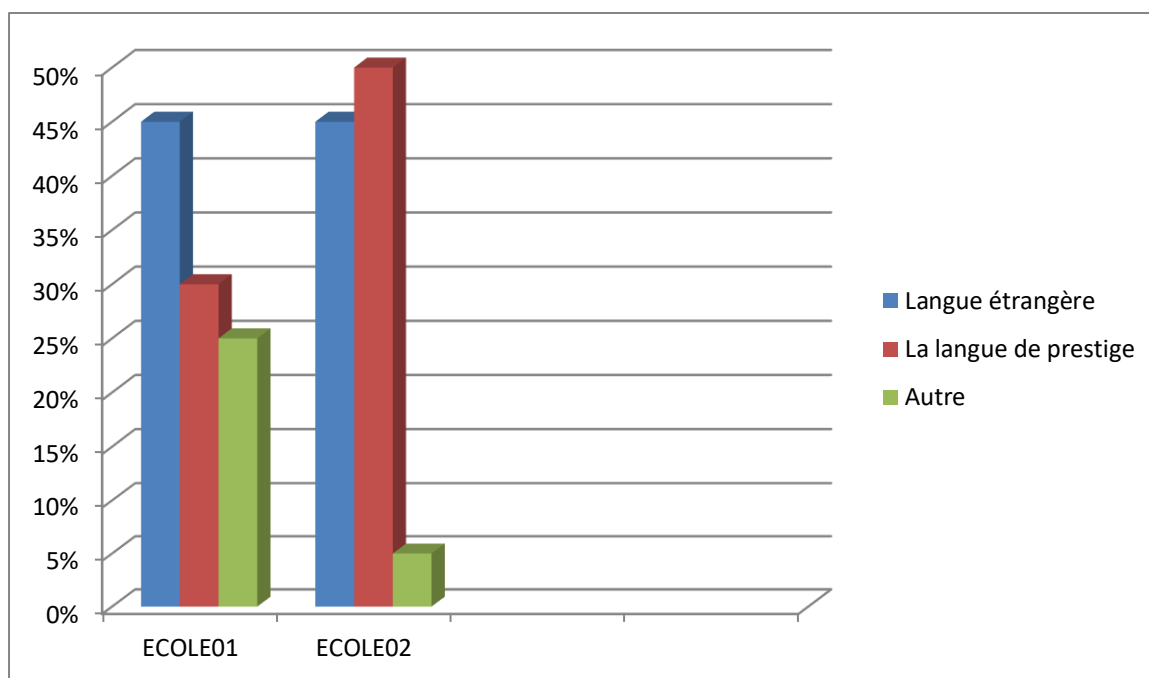
Les réponses de nos apprenants nous montrent que 100% de nos élèves écrivent l'arabe.

QUESTION 08 : Que représente pour toi la langue française ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	Langue étrangère	09	45%
	La langue de prestige	06	30%
	Autre	05	25%
GHARESSE ALI	Langue étrangère	09	45%
	La langue de prestige	10	50%
	Autre	01	05%

Tableau 08 : la représentation de la langue française pour les apprenants.

Histogramme



Commentaire

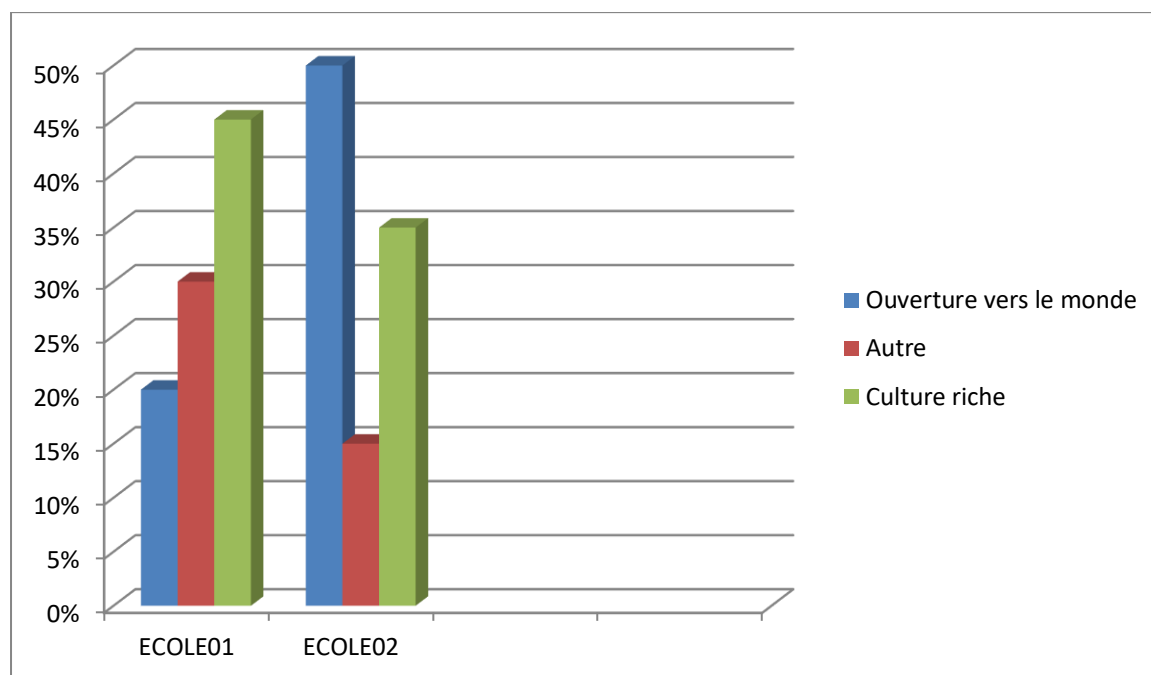
Il est remarquable que le système représentationnel de la majorité des apprenants ait abouti à des jugements favorables concernant le français et son apprentissage. L'analyse des représentations sociales de la langue française peut dans certaines mesures être un point de départ pour des nouvelles stratégies pédagogiques concernant l'enseignement de cette langue. Elles indiquent des attitudes presque exclusivement positives grâce à un imaginaire construit par la société. Dans cet imaginaire, l'accent est mis sur des stéréotypes concernant sa beauté, son prestige, pour les représentations négatives (25%) nous comprenons d'après ces réponses que l'apprenant algérien ne s'étant jamais coupé de ses racines.

Question 09 : Que représente pour toi la culture française ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	Ouverture vers le monde	04	20%
	Autre	06	30%
	Culture riche	09	45%
GHARESSE ALI	Ouverture vers le monde	10	50%
	Autre	03	15%
	Culture riche	07	35%

Tableau 09 : la représentation de la culture française chez les apprenants.

Histogramme



Commentaire

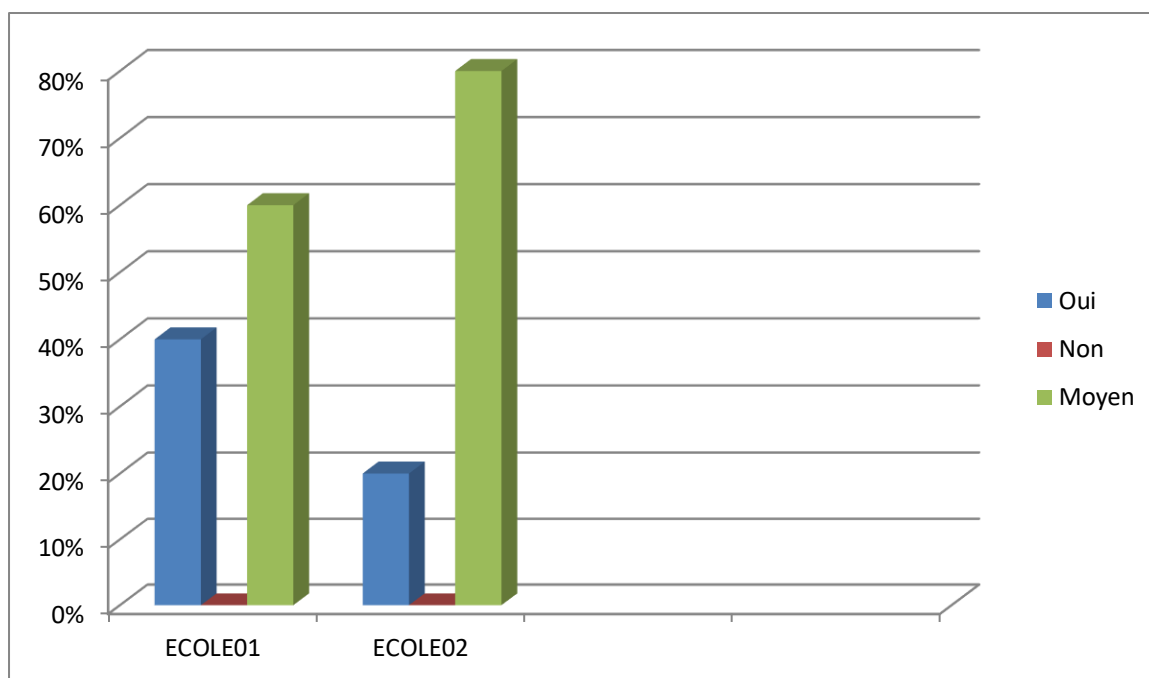
Dans le tableau ci-dessus est qu'une minorité seulement qui a approuvé des représentations négatives en vers la culture française pour les deux tiers qui restent, nous remarquons soit des représentations positives soit aucune réponse cela s'explique, à notre sens, par une ignorance de la signification du concept « culture ».

QUESTION 10 : Parles-tu bien la langue française ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	Oui	08	40%
	Non	00	00%
	Moyen (un peu)	12	60%
GHARESSE ALI	Oui	04	20%
	Non	00	00%
	Moyen (un peu)	16	80%

Tableau 10 : attitudes envers l'apprentissage du français.

Histogramme



Commentaire

La majorité de nous apprenants avouent qu'ils savent parler un peu la langue française surtout à la deuxième école (GHARASSE ALI) avec 80%. La minorité qui a répondu par oui soit (20% pour la 2^{ème} école et 40% pour la 1^{er} école) parlent les deux langues (arabe dialectal/français).

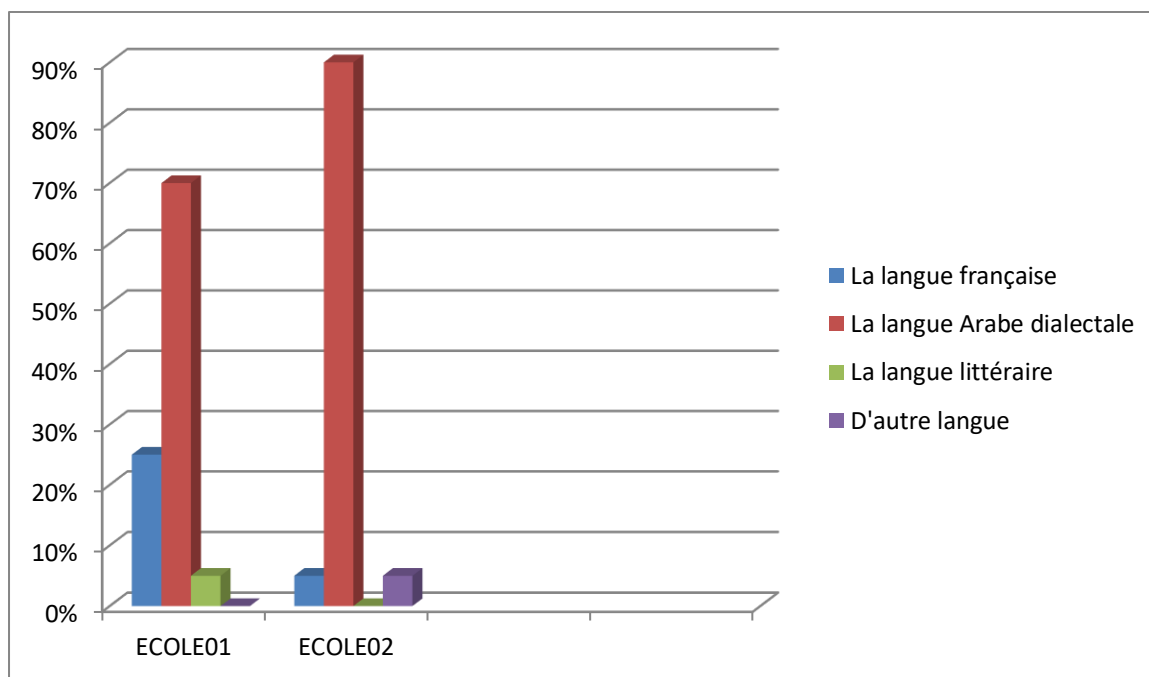
QUESTION11 : Quelle langue parles-tu à la maison ?

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	La langue française	05	25%
	La langue Arabe dialectale	14	70%
	La langue littéraire	01	05%
	Autre Langue	00	00%
GHARESSE ALI	La langue française	01	05%
	La langue Arabe dialectale	18	90%

	La langue littéraire	00	00%
	Autre Langue	01	05%

Tableau 11 : la langue utilisée à la maison

Histogramme



Commentaire

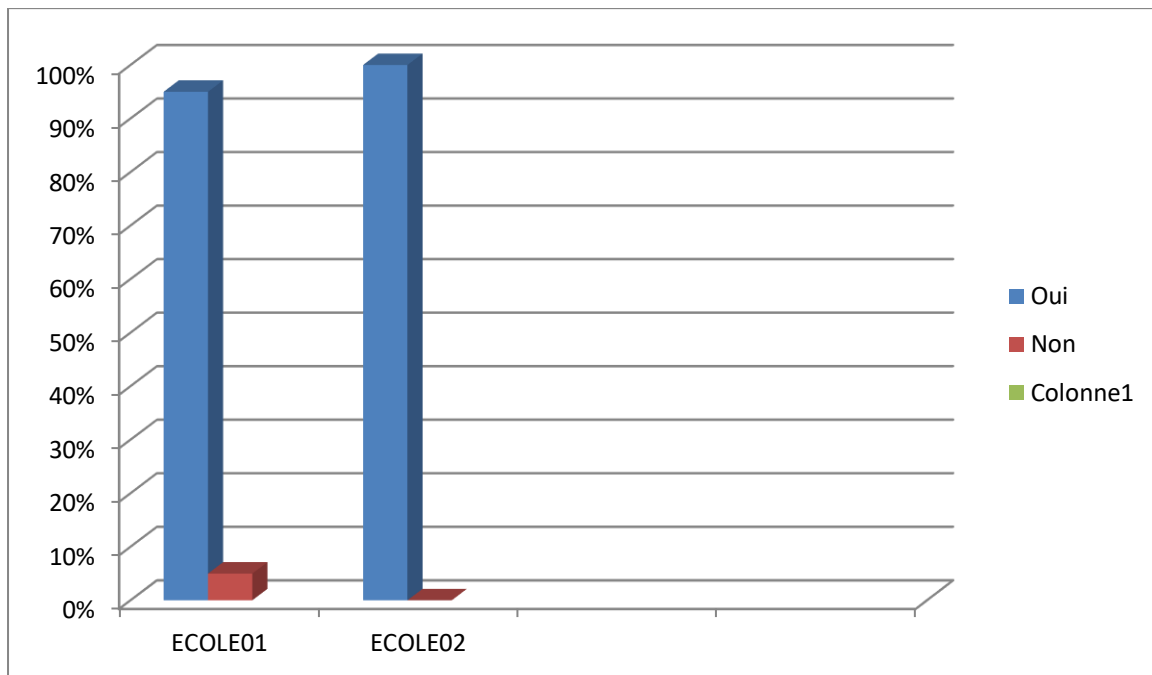
Pour les langues parlées dans les maisons de nos apprenants, les résultats montrent que l'arabe dialectal devance le français et les autres langues ou dialectes. L'arabe dialectal socialement constitue la langue de la masse, c'est une langue jugée légère et facile à se communiquer. En effet, la majorité écrasante (90%,70%) des apprenants des deux écoles choisies appartiennent à des familles où l'arabe est la seule langue parlée. Les autres apprenants (25%) sont issus de familles bilingues où les deux langues sont valorisées. Généralement se sont des familles aisées ou les parents sont des intellectuels bien formés et cultivés.

QUESTION 12 : As-tu étudié le français ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	19	95%
	Non	01	05%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	20	100%
	Non	00	00%

Tableau 12 : l'étude de la langue française

Histogramme



Commentaire

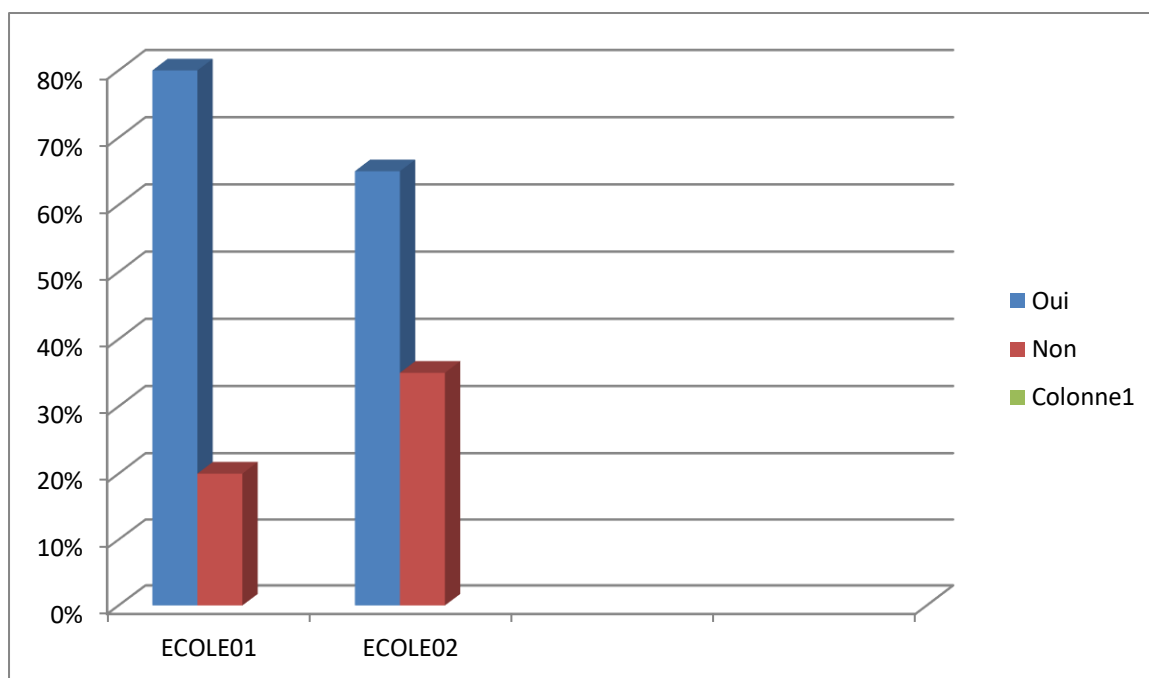
Les chiffres nous font constater que 90% de nos apprenants ont déjà étudié le français : 100% d'entre-eux sont les élèves de troisième année moyenne (Ecole de Gharasse Ali) qui ont suivi des cours de français durant leur deuxième année primaire à l'exception d'un seul cas.

QUESTION 13 : Parlez-vous le français en dehors de l'école ? Si oui, avec qui ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	16	80%
	Non	04	20%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	13	65%
	Non	07	35%

Tableau 13 : l'utilisation de la langue française en dehors de l'école

Histogramme



Commentaire

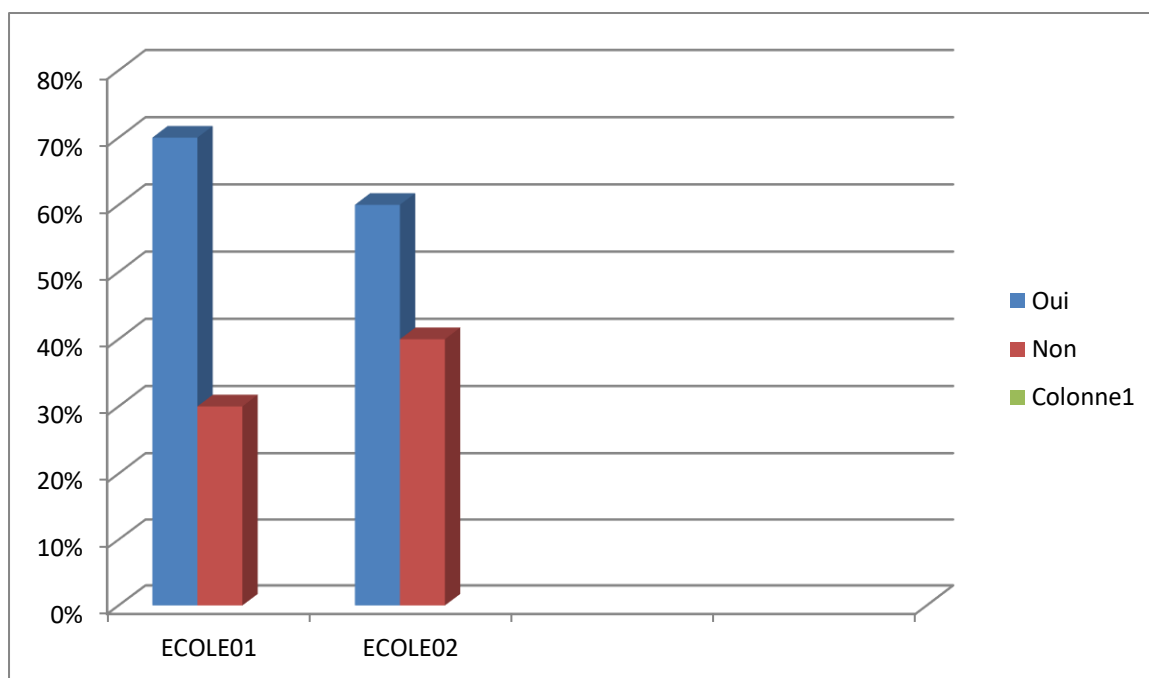
Les réponses obtenues à partir de cette question nous montrent que 80% de nos apprenants parlent le français en dehors de l'école généralement à la maison avec la famille, les parents, les frères et les sœurs. Cependant 20% (la minorité) n'utilisent que l'arabe dialectal dans les différentes situations de leur vie quotidienne et même en classe.

QUESTION 14 : Etudiez- vous le français en de hors de l'établissement ? Si oui, spécifiez

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	14	70%
	Non	06	30%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	12	60%
	Non	08	40%

Tableau 14 : l'étude de la langue français en dehors de l'établissement

Histogramme



Commentaire

Les résultats nous montrent que 70% de nos apprenants étudient le français en dehors de l'établissement, et que seulement 30% n'étudient pas le français en dehors de l'établissement. Comme nous l'avons déjà vu avec les dix questions. La majorité des apprenants sont des bilingues

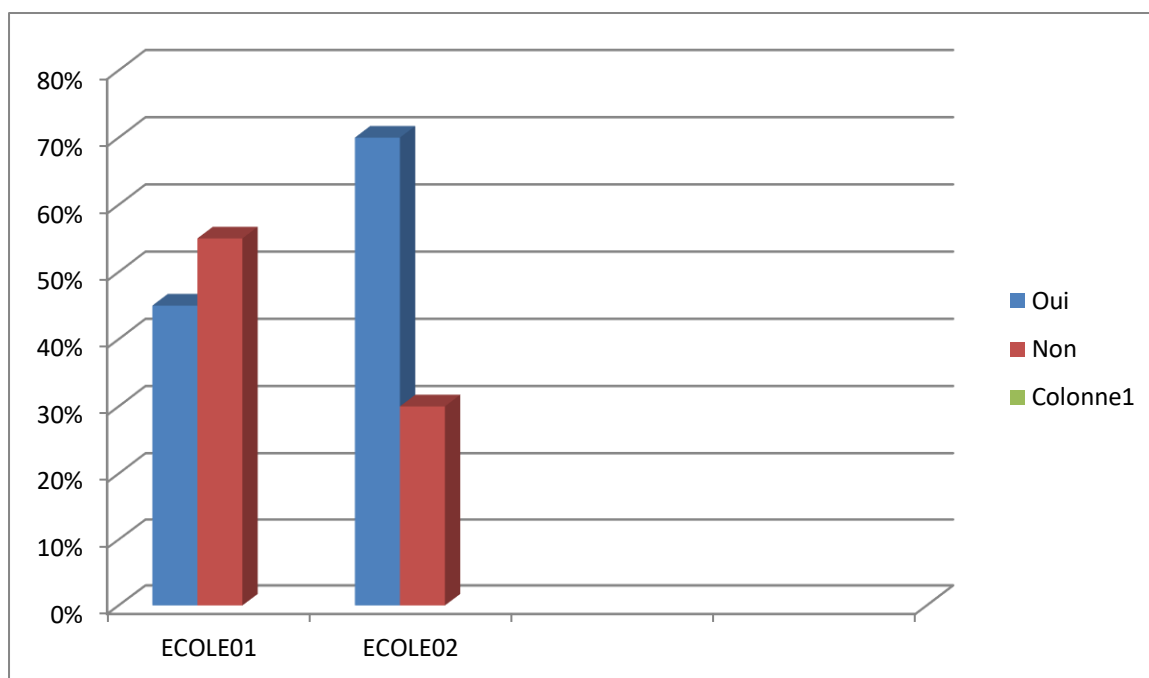
En effet, plus de la moitié de ces derniers ont les moyens de suivre des cours de langues supplémentaires en dehors de l'école.

QUESTION 15 : Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	09	45%
	Non	11	55%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	14	70%
	Non	06	30%

Tableau 15 : le changement de langue.

Histogramme

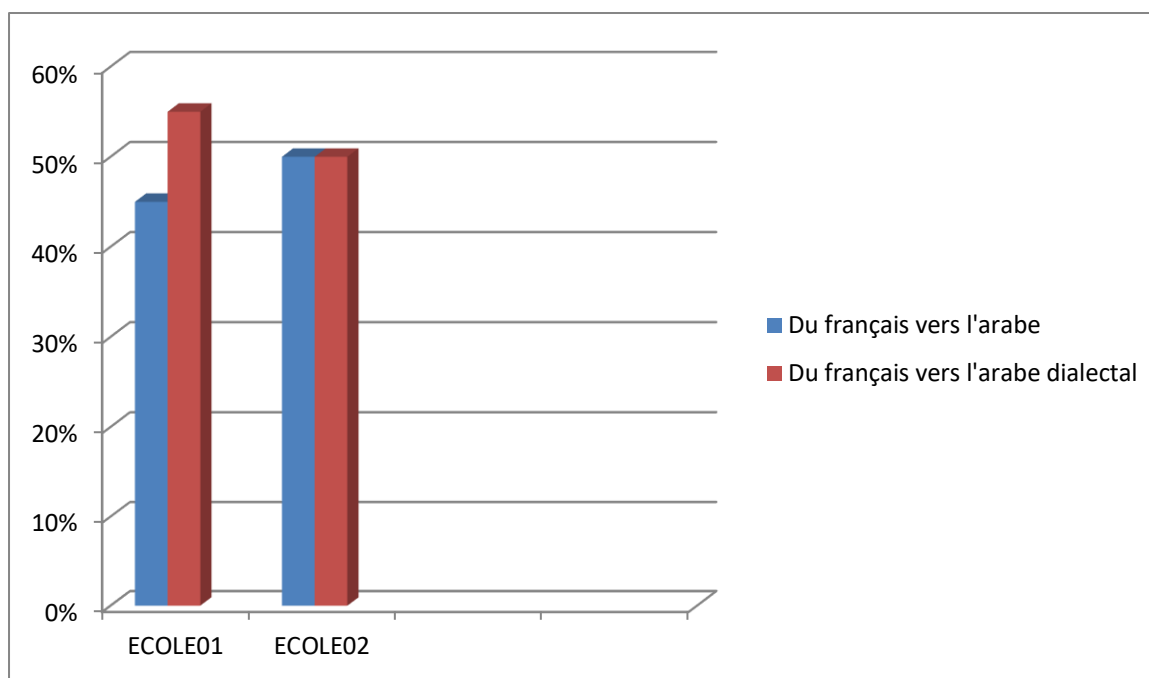


QUESTION 16 : Si oui, spécifiez ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Du français vers l'arabe	09	45%
	Du français vers l'arabe dialectal	11	55%
ECOLE GHARESSE ALI	Du français vers l'arabe	10	50%
	Du français vers l'arabe dialectal	10	50%

Tableau 16 : les difficultés enregistrées d'après le changement de langue

Histogramme



Commentaire

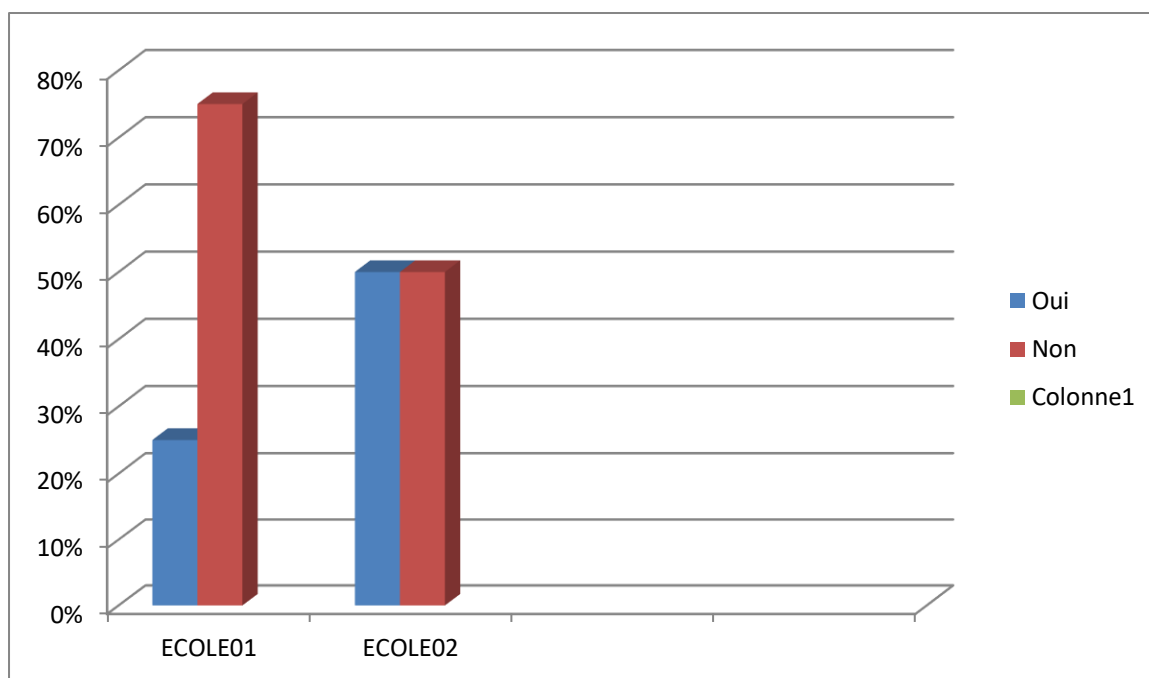
Pour le changement de langue de nos apprenants, les résultats montrent que tout nos apprenants changent de langue mais ont différentes difficultés. La majorité écrasante des apprenants de deux écoles choisies changent du français vers l'arabe.

QUESTION 17: Est-il un choix de changer de langue ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	05	25%
	Non	15	75%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	10	50%
	Non	10	50%

Tableau 17 : le choix de changement de langue.

Histogramme



Commentaire

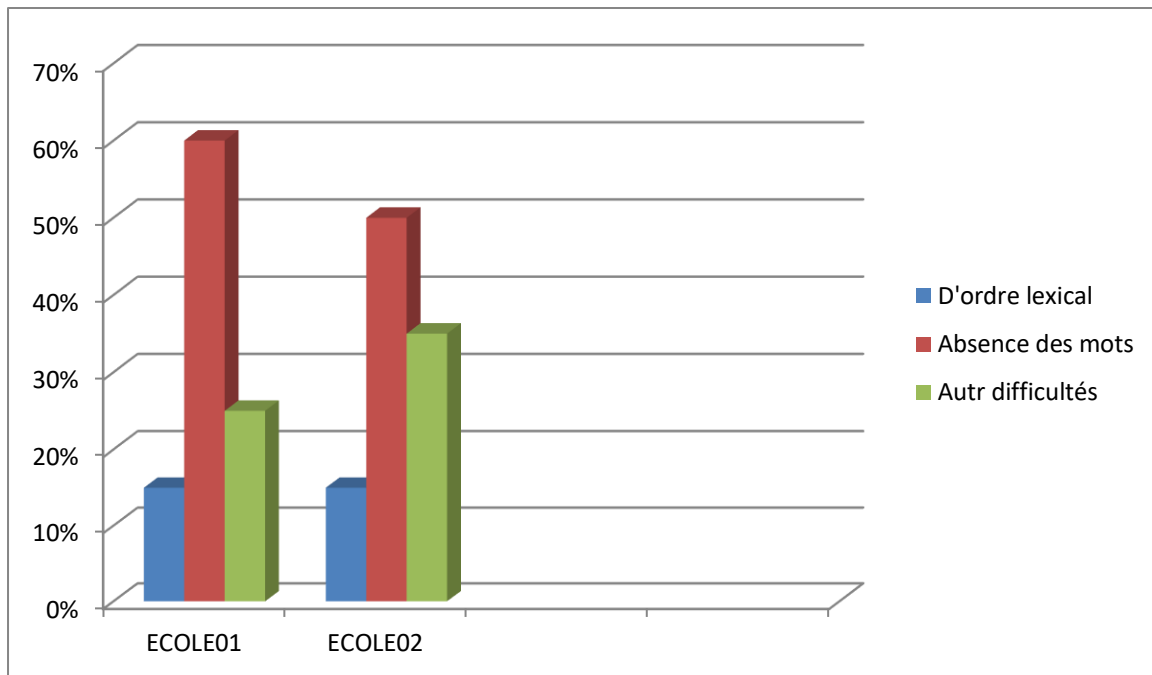
La minorité de nos apprenants avouent qu'ils savent choisir de changer de langue surtout à la deuxième école (GHARASSE ALI) avec 25%. La majorité qui a répondu par non soit (75% pour (2ème école) et 50% (pour la 1ère école).

QUESTION 18 : Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17 OCTOBRE	D'ordre lexical	03	15%
	Absence des mots	12	60%
	Autre difficultés	05	25%
GHARESSE ALI	D'ordre lexical	03	15%
	Absence des mots	10	50%
	Autre difficultés	07	35%

Tableau 18 : les contraintes de changer de langue

Histogramme



Commentaire

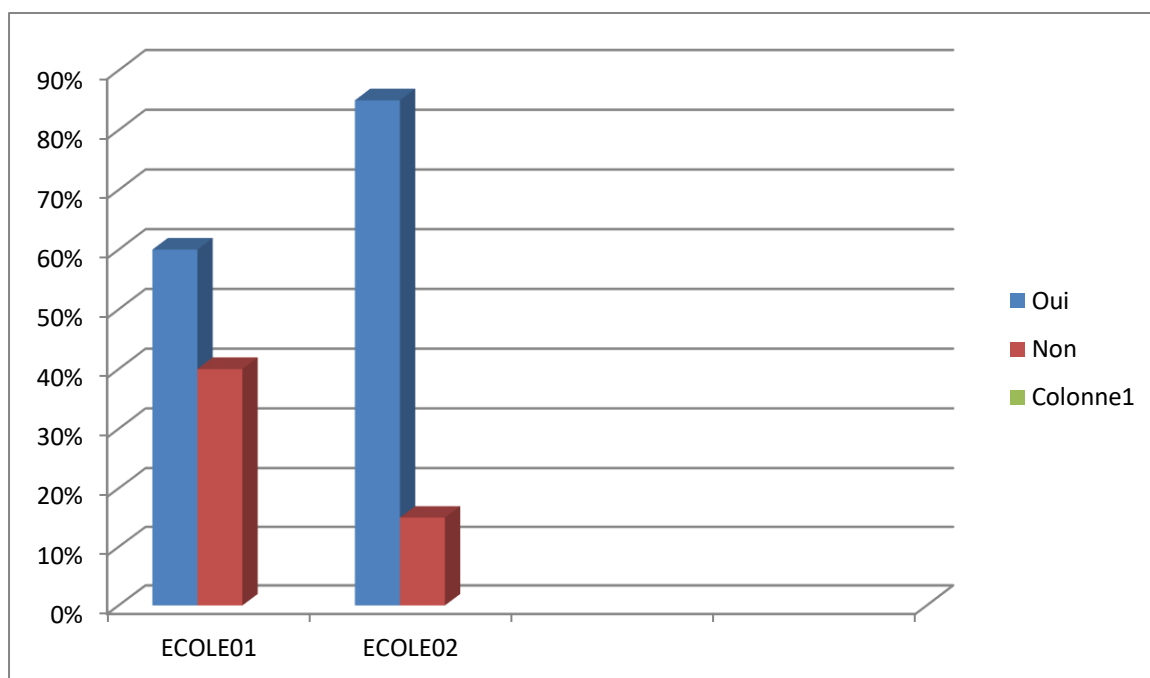
Les résultats nous montrent que la majorité de nos apprenants disent que les contraintes qui obligent de changer de langue sont l'absence des mots et que seulement 35% ont répondu qu'il y a d'autres contraintes.

QUESTION 19 : Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ?

	Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE 17OCTOBRE	Oui	12	60%
	Non	08	40%
ECOLE GHARESSE ALI	Oui	17	85%
	Non	03	15%

Tableau 19 : le plurilinguisme.

Histogramme



Commentaire

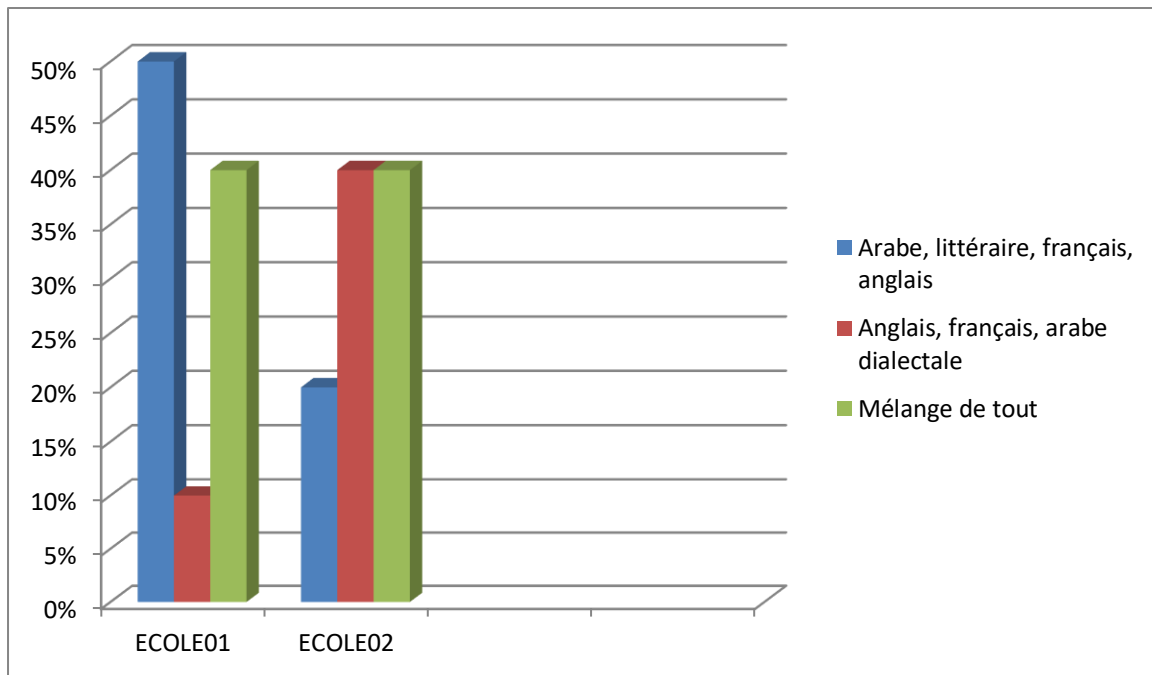
Pour les résultats obtenus la plupart de nos apprenants préfèrent utiliser le plurilinguisme avec 85%, et la minorité qui à trouvé des représentations négatives envers le plurilinguisme.

QUESTION 20 : Pour vous le plurilinguisme signifie :

	Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage(%)
ECOLE OCTOBRE 17	Arabe littéraire, français, anglais	10	50%
	Anglais français, arabe dialectale	02	10%
	Mélange de tout	08	40%
GHARESSE ALI	Arabe littéraire, français, anglais	04	20%
	Anglais français, arabe dialectale	08	40%
	Mélange de tout	08	40%

Tableau : la signification de plurilinguisme.

Histogramme



Commentaire

Les chiffres nous font constater que 40% de nos apprenants ont déjà signifié le plurilinguisme comme mélange de tout, et que les autres ont signifié le plurilinguisme comme (arabe littéraire, français, anglais) ou (anglais, français, arabe dialectale).

Conclusion

Nous aurons vu dans les statistiques ci-dessus de repérer les avis des locuteurs envers leurs langues ; l'Algérie est totalement polyglotte. Elle marque l'existence de plusieurs variétés linguistiques. On a remarqué d'après les scores obtenus, que le domaine professionnel et le milieu social relèvent d'un partage de deux langues (le français et l'arabe dialectal) étant les moyens de communication les plus convenables. Pour l'idée de l'officialisation, les attitudes des locuteurs envers le français sont favorables. Bien qu'il constitue une langue minoritaire, il a joui d'une image supérieure à l'arabe dialectal qui constitue la langue maternelle de la majorité.

Le français, comme on a évoqué précédemment, il jouit d'une place indéniable dans le corps social algérien. Cette langue est pratiquée autant que les langues d'origine ; elle n'est plus une langue étrangère de la communauté. Donc enseigner une langue étrangère doit dépasser la vision instrumentale : la langue ne se limite pas à une compétence technique mais elle est un facteur fondamental de socialisation, de culture et de développement. Avoir une réelle maîtrise d'une langue étrangère c'est avoir une compétence linguistique liée à une compétence socioculturelle et pragmatique

CONCLUSION GENERALE

Au terme de cette étude qui porte sur le changement de langues chez les locuteurs plurilingues choisis ou contraints nous avons dégagé un certain nombre de conclusions :

En superposant l'aspect théorique sur l'échantillon choisi pour l'étude, nous avons tiré des conclusions à travers les réponses écrites de nos informateurs :

Il y a un attachement et un engouement certain à la langue française véhiculés par des représentations positives au fonctionnement social de la langue et favorisés par le milieu familial : la langue ouvre plusieurs horizons de travail, après les études, la langue est très utile parce qu'elle est le symbole de la réussite sociale.

Toute langue est étroitement liée à la culture et l'apprentissage d'une langue comporte forcément une dimension culturelle. Une synergie des représentations de la langue et la culture cible et celle de l'apprenant pourra faciliter l'apprentissage, permettra éventuellement d'avoir des résultats positifs.

D'après les statistiques, on constate que le français ne représente une langue étrangère, mais il se coexiste et en concurrence avec les langues naturelles de notre pays, et marquera de plus en plus son évolution. L'arabe littéraire jouit d'une image positive en tant que la langue de textes sacrés. L'arabe dialectal pour la majorité est le moyen le plus harmonieux que trouvent les locuteurs, et le plus efficace pour l'échange des conversations mais pas autant que le français. Il constitue une bonne entente dans la communauté. Il semble le seul refuge des locuteurs pour s'exprimer plus aisément et pour éviter toute situation de blocage.

En somme, nous pouvons dire que notre étude est partie du social, s'est penchée sur la sociolinguistique avant de déboucher sur le pédagogique. Tout ça pour dire que le changement de langue est un champ de recherche fécond et très large qui s'étend des dimensions affectives et des comportements socio-langagiers aux processus cognitifs. Il serait très intéressant de bien continuer notre quête de recherche, pour savoir l'avenir du plurilinguisme. Il couvre les phénomènes liés à la motivation vis-à-vis des langues et leurs cultures à travers les attitudes.

Bibliographie

- Dubois. Jet al, *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- Isabelle. (J-M), al F et C, « dictionnaire le petit Larousse encyclopédique », Paris, 2013.
- Moreau, M-L., (éd.), 1997 : *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga.
- Quitout, M. (2007). *Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb, des origines à nos jours, l'amazigh, l'arabe, et le français au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Libye*. Le Harmattan, Paris.

Thèses

- A.Dourari, « *politique linguistique en Algérie entre le monolinguisme d'Etat et le plurilinguisme de la société* », Université d'Alger, 2011.
- ACHRAF Djeghar, thèse de doctorat, « *les représentations de la langue et de la culture françaises en licence de français* », Université de Constantine, 2014.
- BEDJAOUI Nabila, thèse de Magister, « *insécurité linguistique chez les étudiants du FLE du département de français de l'université de Biskra* », Université de Biskra, 2006.
- BEDJAOUI Moufida, thèse de Master, « *l'influence de l'imaginaire linguistique sur l'apprentissage du FLE, Cas des étudiants de la première année français LMD de l'université de Biskra* », Université de Biskra, 2012.
- DJOUDI Souad, thèse de Magister, « *les représentations sociolinguistiques du français langue étrangère chez les apprenants algériens, étude au sein d'un groupe d'étudiants deuxième année licence du département de français, université de Batna* », Université de Batna, 2007
- HARBI Sonia, thèse de Magister, « *les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou* », Université de Tizi-Ouzou, 2011.
- MEROUANI Nadia, thèse de Doctorat, « *les enjeux de l'aménagement linguistique dans le milieu scolaire algérien* », Université de Québec à Montréal, 2009.
- MESTIRI Zineb, Thèse de Magister, « *Les représentations et les pratiques du français chez les enseignants algériens du primaire* », Université de Biskra, 2006.

- MOUSTIRI Zineb, « représentations des langues en présence chez les enseignants algériens : « contact » ou « conflit »?, Université de Biskra.
- RABIHA Ait Hamou Ali, thèse de Doctorat, « la place du français dans le discours épilinguistique de lycées Tizi-Ouzouens: approche praxématique », Université de Mouloud Mammeri, 2014.
- TERRAF Kamilia, thèse de Magister, « « Genre et Bilinguisme » étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme Kabyles, dans ses conversations familiales », Université de Tizi-Ouzou, 2012.

Articles

- L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie pour quelle pratique de classe ?

Habib El Mistari

Doctorant, Université de Sidi Bel Abbès

- Langues dans l'Education langue pour l'Education

L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet

- Bruno Maurer et Pierre-Yves Raccah, « Présentation : Linguistique et représentation(s) », *Cahiers de praxématique*[En ligne], 31 | 1998, mis en ligne le 01 janvier 2013, consulté le 17 octobre 2013. URL : <http://praxematique.revues.org/1260>
- Calvet Louis-Jean et Dumont Pierre (dir.), 1999, L'enquête sociolinguistique, Paris : L'Harmattan.
- Chachou, I. *La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris: Le Harmattan, 2013. ISBN 978-2-343-00505-8. Pp. 317. 31,50 a. <https://droitcultures.revues.org/1860>
- Canut Cécile, « Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours "épilinguistique" », *Langage et société*, 2000/3 n° 93, p. 71-97. DOI : 10.3917/l.s.093.00
- r d ric BOURDEREAU, « Politique linguistique, politique scolaire : la situation du Maroc », *Le français aujourd'hui* 2006/3 (n  154), p. 25-34. DOI 10.3917/lfa.154.0025rt
- Gilbert Grandguillaume, « où va l'Algérie » <https://books.google.com/books>

- Khaoula Taleb Ibrahim, « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* », L'Année du Maghreb [Enligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010. URL:<http://anneemaghreb.revues.org/305>
- Marie-Anne Houdebine-Gravaud, « *l'imaginaire linguistique* ». 2005, <https://books>
- Saïd Bennis, « Dynamique épilinguistique au Maroc », *Cahiers d'études africaines* [En ligne], 163-164 | 2001, mis en ligne le 21 novembre 2013, consulté le 10 décembre 2013. URL : <http://etudesafricaines.revues.org/113>
- SebaaRabeh: culture et plurilinguisme en Algérie In : TRANS.Internet-Zeitschrift fur Kulturwissen-Schaften.NO-13/2002.www :<http://www.Inst.at/trans/13>
Nr/Sebaa13.htm

Sitographie

-www.persee.fr

-www.entrevues.org/revues/glottopol/

Questionnaire :

Question01 :

- Quelle langue préfères –tu ?

Pourquoi ?.....

La langue française

La langue Arabe

La langue Anglais

Autre

Question02 :

- Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ?

La langue française

La langue Arabe

La langue Anglais

Autre

Question03 :

- Parler en français te parait-il facile ? ou te parait-il difficile ?

Facile

Difficile

Question 04 :

- Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ?

Difficultés orales

Difficultés lexicales

Autre difficultés

Question05 :

- Te parait –il facile ou difficile d’écrire en français ?

Facile

Difficile

Question 06 :

- Te parait- il facile ou difficile d’écrire en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 07 :

- Te paraît-il facile ou difficile de parler en Arabe ?

Facile

Difficile

Question 08 :

- Que représente pour toi la langue française ?

La langue d'amour

La langue de prestige

Autre

Question 09 :

- Que représente pour toi la culture française ?

Ouverture vers le monde

Autre

Question 10 :

- Parles-tu bien la langue française ?

Oui

Non

Moyen

Question 11 :

- Quelle langue parles-tu à la maison ?

La langue française

La langue Arabe dialectale

La langue littéraire

Autre

Question 12 :

- As-tu étudié le français ? Si oui, pendant combien d'années ?

Oui

Non

Nombre d'années

Question 13 :

- Parlez-vous le français en dehors de l'école ?

Oui

Non

Si oui, avec qui ?

Les parents

Entourage

Autre

Question 14 :

- Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ?

Oui

Non

Si oui spécifiez

Cours d'appui

Cours complémentaire

Autre

Question 15 :

- Changez- vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ?

Question 16 :

Si oui :

Du français vers l'arabe

Du français vers l'arabe algérien

Question 17 :

- Est -il un choix de changer de langue ?

Oui

Non

Question 18 :

- Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles :

D'ordre lexical

Absence de mots

Autre difficultés

Question 19 :

- Préférez – vous utiliser constamment le plurilinguisme ?

Oui

Non

Question 20 :

- Pour vous le plurilinguisme signifie :

Arabe littéraire, français, anglais

Anglais, français, Arabe dialectale

Mélange de tout

Annexe 2

Les questionnaires recueillis

Questionnaire : 01

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que j'aime la langue française)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 02

Sexe : F Age : 11 ans Ville d'origine : EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (Autre)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 03

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (l'arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Anglais, français'arabe dialectale).

Questionnaire : 04

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 05

Sexe : M **Age :** 14ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que je l'aime depuis que j'étais 5 ans)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (Autre)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (pas de réponse)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 06

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 07

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que j'aime le français)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 08

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que j'aime beaucoup la langue française)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie : (Mélange de tout).

Questionnaire : 09

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 10

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que c'est une belle langue et facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (d'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais)

Questionnaire : 11

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que le français présente beaucoup des informations)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 12

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (Autre)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Non

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (.)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange tout).

Questionnaire : 13

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française et la langue anglaise)

Pourquoi ? (parce que ce son des langues international)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française, et la langue anglaise)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue littéraire)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Non

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (.)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 15

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que est une langue très facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (07 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (d'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Anglais, français, arabe dialectale).

Questionnaire : 16

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (difficile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue anglaise)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue anglaise)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (difficile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? (.)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 18

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi : (.)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (difficile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (d'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 19

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile et belle)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Non

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (..)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Annexe : 03

Questionnaire : 01

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (car j'aime les profs de la langue française)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (difficile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? ()

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez ()

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (d'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 02

Sexe : M **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez ()

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe dialectale, français, anglais).

Questionnaire : 03

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue plus utilisé dans le monde)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue anglaise)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (l'arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Anglais, français'arabe dialectale).

Questionnaire : 04

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que j'aime beaucoup le français)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (entourage)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Non

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Anglais, français, arabe dialectale).

Questionnaire : 05

Sexe : F **Age :** 15ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue arabe)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 06

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :**Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? ()

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez ()

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Non

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe dialectale, français, anglais).

Questionnaire : 07

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :**Bouhadjr EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce qu'il facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? (Autre)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 08

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :**Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? ()

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie : (arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 09

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Oui)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 10

Sexe : M **Age :** 13ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (elle est belle langue)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (difficile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (autres difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (.Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout)

Questionnaire : 11

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que c'est une langue très riche)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue française)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (d'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 12

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicale)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Non)

Si oui spécifiez (Autre.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe.)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Non)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe littéraire, français, anglais).

Questionnaire : 13

Sexe : F **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjare EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que elle est facile à comprendre)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (D'ordre lexical)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe dialectale, français, anglais).

Questionnaire : 14

Sexe : M **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce quelle est langue facile)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (difficile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui.)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien.)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe dialectale, français, anglais).

Questionnaire : 15

Sexe : F Age : 14ans Ville d'origine : Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (c'est le plus pratiqué)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (difficile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicale)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? ()

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (.cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Questionnaire : 16

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (difficile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (les parents)

QUESTION 14 :

Étudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Arabe dialectale, français, anglaise).

Questionnaire : 17

Sexe : M **Age :** 12ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue anglaise)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicales)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage.)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours complémentaire)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

Sexe : F **Age :** 13ans **Ville d'origine :** Bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi : (parce que j'aime le français.)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (Autre)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (Autre difficultés)

QUESTION 05 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te paraît-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te paraît-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (Autre)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (Autre)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (Autre)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? (pas de réponse)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange tout).

Questionnaire : 19

Sexe : M **Age :** 14ans **Ville d'origine :** bouhadjar EL-Tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (pas de réponse)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te paraît-il facile ? Ou te paraît-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés orales)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (langue étrangère)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (culture riche)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Non)

Si oui, avec qui ? ()

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en de hors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (Autre)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Autre

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe algérien)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Non)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Autre difficultés)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Anglais, français, arabe dialectale).

Questionnaire : 20

Sexe : M **Age :** 14ans **Ville d'origine :** Bouhadjar El-tarf

QUESTION 01 :

Quelle langue préfères-tu ? (la langue française)

Pourquoi ? (parce que je pense que le français mieux que les autres langues)

QUESTION 02 :

Lorsque tu seras adulte que préfères-tu parler ? (la langue française)

QUESTION 03 :

Parler en français te parait-il facile ? Ou te parait-il difficile ? (facile)

QUESTION 04 :

Quelle sont les difficultés enregistrées quand tu parles en français ? (difficultés lexicale)

QUESTION 05 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en français ? (facile)

QUESTION 06 :

Te parait-il facile ou difficile d'écrire en arabe ? (facile)

QUESTION 07 :

Te parait-il facile ou difficile de parler en arabe ? (facile)

QUESTION 08 :

Que représente pour toi la langue française ? (la langue de prestige)

QUESTION 09 :

Que représente pour toi la culture française ? (ouverture vers le monde)

QUESTION 10 :

Parles-tu bien la langue française ? (Moyen)

QUESTION 11 :

Quelle langue parles-tu à la maison ? (la langue arabe dialectale)

QUESTION 12 :

As-tu étudié le français ? (Oui)

Si oui, pendant combien d'années ? (06 ans)

QUESTION 13:

Parlez-vous le français en dehors de l'école ? (Oui)

Si oui, avec qui ? (entourage)

QUESTION 14 :

Etudiez-vous le français en dehors de l'établissement ? (Oui)

Si oui spécifiez (cours d'appui)

QUESTION 15 :

Changez-vous de langue quand vous éprouvez des difficultés ? Oui

QUESTION 16 :

Si oui spécifiez : (du français vers l'arabe.)

QUESTION 17 :

Est-il un choix de changer de langue ? (Oui)

QUESTION 18 :

Les contraintes qui vous obligent de changer de langue sont-elles : (Absence des mots)

QUESTION 19:

Préférez-vous utiliser constamment le plurilinguisme ? (Oui)

QUESTION 20 :

Pour vous le plurilinguisme signifie :(Mélange de tout).

